

DOCUMENT RESUME

ED 378 796

FL 022 563

TITLE Nahuatl de Acaxochitlan, Hidalgo (Nahuatl of Acaxochitlan, Hidalgo).

INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)

PUB DATE 80

NOTE 147p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.

PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)

LANGUAGE Spanish; Nahuatl

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.

DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary

IDENTIFIERS *Mexico; *Nahuatl

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Nahuatl, an indigenous language of Mexico spoken in Acaxochitlan, in the state of Hidalgo. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed.

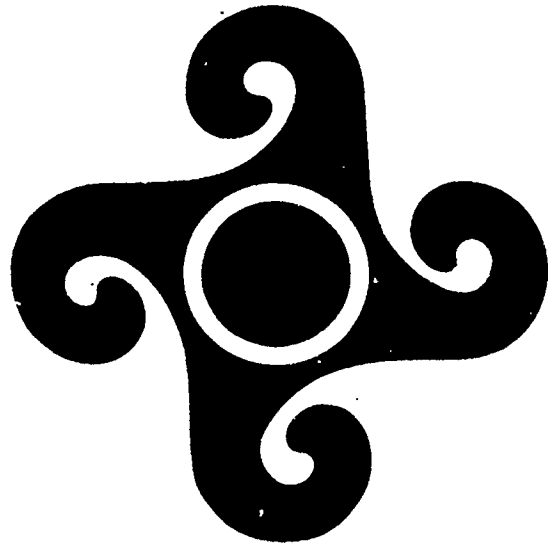
(CK)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED 378 796

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Volanda
Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

nahuatl de acaxochitlán

FL02563



BEST COPY AVAILABLE

Náhuatl

© 1980

Centro de Investigación para la Integración Social
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

náhuatl

Acaxochitlán, Hidalgo



1980 *

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

| | |
|---------------|---|
| Coordinación: | Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (CIIS y CM) |
| Prefacio: | Rudolph Troike (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.) |
| Introducción | Jorge A. Suárez (UNAM y CIIS) |
| Cuestionario: | Ray Freeze (IIISEO) |
| Recolección: | Yolanda Lastra de Suárez (UNAM) |
| Edición: | Francisco Hinojosa (CIIS) |

ÍNDICE

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Prefacio | 9 |
| Introducción | 11 |
| Abreviaturas y signos empleados | 19 |
| Fonología | 20 |
| Fonemas | 20 |
| Acento | 23 |
| Alófonos | 24 |
| Contrastes | 25 |
| Monólogo | 27 |
| Diálogo | 31 |
| Morfofonemática | 36 |
| Léxico | 131 |
| Notas | 147 |

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

la lengua⁵, pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564)

comparativas (528-533)

concesivas (557, 558)

condicionales (559-562, 574)

finales (553-556, 583-587)

objetivas (210-266, 314-316)

relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)

temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo (443-447)

instrumental (430-442)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285,
286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363,
368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales (510-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,
67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,
133-135, 138-140, 143, 145, 149, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,
196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,
266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454,
481, 489, 497, 579, 593)

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95,
102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181,
183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241,
247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319,
320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572,
573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales (546)

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)
con expresiones sustantivas (117-162)

Tener (59-100)

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos intransitivos (180-191)

meteorológicos (170-172)

modales (267-279, 291-300)

de movimiento (301-313)

reflexivos, causativos (331-397)

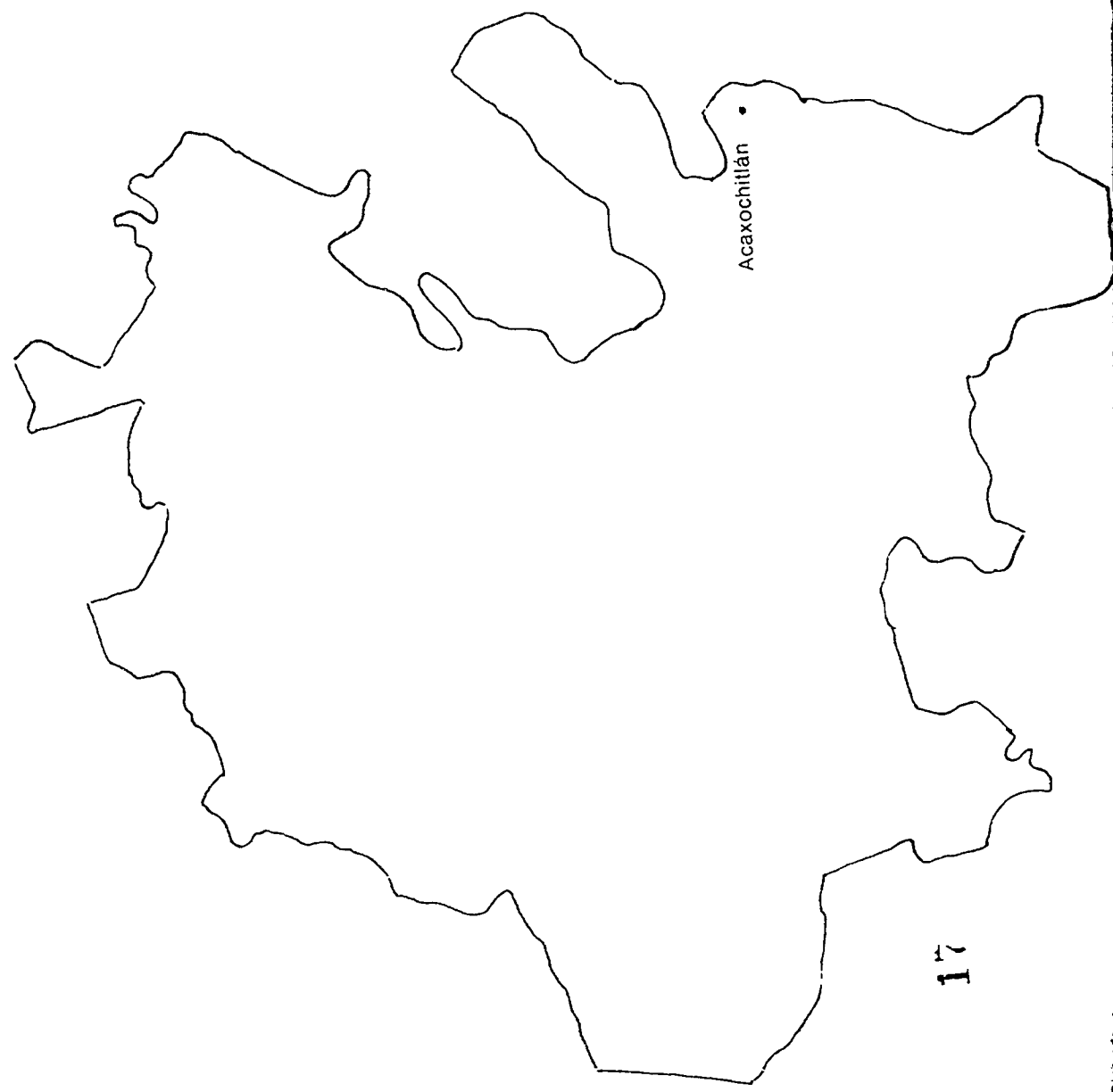
transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez

17



18



17

ABREVIATURAS Y SIGNOS EMPLEADOS

| | |
|---------------|--------------------------|
| abs. | absolutivo |
| aplic. | aplicativo |
| art. | artículo |
| causat. | causativo |
| cont. | continuativo |
| cont. result. | continuativo resultativo |
| dim. | diminutivo |
| direc. | direccional |
| dubit. | dubitativo |
| fut. | futuro |
| imp. | imperativo |
| imperf. | imperfecto |
| indef. | indefinido |
| intr. | intransitivo |
| lig. | ligadura |
| loc. | locativo |
| neg. | negativo |
| obj. | objeto |
| part. subj. | partícula de subjuntivo |
| pl. | plural |
| pos. | posesivo |
| pret. | pretérito |
| red. | reduplicación |
| refl. | reflexivo |
| rev. | reverencial |
| sing. | singular |
| 1ªp. | primera persona |
| 2ªp. | segunda persona |
| 3ªp. | tercera persona |
| () | elemento optativo |

FONOLOGÍA

Fonemas

| Símbolo fonémico | Ejemplos 1. inicial 2. interna 3. final | Traducción |
|--------------------|--|---|
| Consonantes | | |
| /p/ | 1. pico:λ 2. wipλa 3. omišk wep | 'puerco' 'pasado mañana' 'volteó' |
| /t/ | 1. teλ 2. pote?li 3. onitekit | 'piedra' 'pinole' 'trabajé' |
| /k/ | 1. kowaλ 2. pokli 3. λiltik | 'culebra' 'humo' 'negro' |

| | | |
|-------------------|---|---------------------------------------|
| /k w/ | 1. k w anaka 2. nek w λi 3. o λ a c a k w | 'gallina' 'miel' 'cerró |
| /ʔ / ¹ | 2. aʔ mo | 'no' |
| /s/ | 1. siwa:λ 2. yes λi 3. ike:s | 'mujer' 'sangre' 'su pierna' |
| /š/ | 1. ša:li 3. kaštoli 3. onikpiš | 'arena' 'quince' 'lo tuve' |
| /h/ ² | 2. ihkó 3. čičimeh | 'así' 'perros' |
| /c/ | 1. con λi 2. me:c λi 3. omicnoʔno:c | 'pelo' 'luna' 'te platicó' |
| /č/ | 1. čiči 2. tečalo:λ 3. nokeč | 'perro' 'ardilla' 'mi pescuezo' |
| /λ/ | 1. λa:kaλ 2. pok λi 3. olo:λ | 'hombre' 'humo' 'olote' |
| /m/ | 1. meš λi 2. kimiči | 'nube' 'ratón' |
| /n/ ³ | 1. noči 2. nokniw 3. icon | 'todo' 'mi hermano' 'su pelo' |

| | | |
|------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| /l/⁴ | 1. lamato 2. yelo:λ 3. nokal | 'viejita' 'elote' 'mi casa' |
| /w/ | 1. winti 2. sa:waλ 3. nokone:w | 'borracho' 'viruela' 'mi hijo' |

Vocales

| | | |
|------|--------------------------------------|-------------------------------|
| /i/ | 1. ictik 2. kalcinλi 3. kimiči | 'frío' 'casita' 'ratón' |
| /e/ | 2. yeλ 3. mieke | 'frijol' 'muchos' |
| /o/ | 1. omiλ 2. conλi 3. a?mo | 'hueso' 'cabello' 'no' |
| /a/ | 1. a?mo 2. notata 3. nihmaka | 'no' 'papá' 'le doy' |
| /i:/ | 1. i:wil 2. wi:c | 'pluma' 'viene' |
| /e:/ | 2. te:mali | 'pus' |
| /o:/ | 2. šlo:ya | 'desgrana' |
| /a:/ | 1. a:λ 2. masa:λ | 'agua' 'venado' |

Además de los fonemas enumerados en préstamos no asimilados se pueden dar potencialmente todos los fonemas del español.

Acento

El acento casi siempre recae en la penúltima sílaba, pero algunas veces no es predecible:

ihkó 'así'

Notas

1. /ʔ/ en posición final está desapareciendo y sólo en algunos casos es apenas perceptible, p. ej. noči? 'tuna'. En posición intermedia a veces se percibe y a veces no.

2. /h/ en posición final está desapareciendo y sólo en algunos casos es apenas perceptible.

3. /n/ final se escucha a veces. En **icon** 'su pelo' se percibe en la cinta, más bien como nasalización de la o, [õ].

4. La /l/ geminada no se escucha. A veces se percibe un ligero alargamiento. Aquí se analiza como sencilla en palabras como 'casa': **kal-e**, por lo que el absoluto se analiza como -e, -i, aunque en otros dialectos sea -li.

Alófonos

Consonantes

1. /k/ en posición final tiene una distensión con vocal alta sorda.

| Símbolo fonémico | Símbolo fonético | Ejemplos fonémicos | Ejemplos fonéticos | Traducción |
|------------------|------------------|--------------------|--------------------|-----------------------|
| /k/ | [k̚] | omik yolik | omɪk̚ yolɪk̚ | 'murió' 'despacio' |

2. /ʔ/ ante consonante a veces se aspira.

| | | | | |
|-----|-----|-------|-------|---------|
| /ʔ/ | [h] | weʔka | wɛhka | 'lejos' |
|-----|-----|-------|-------|---------|

3. /n/ se velariza ante /k/.

| | | | | |
|-----|-----|---------|-----|-----------|
| /n/ | [ŋ] | a:tenko | a:k | 'al agua' |
|-----|-----|---------|-----|-----------|

4. /l/ se ensordece ante consonante y en posición final.

| | | | | |
|-----|------|------------------|------------------|--------------------------|
| /l/ | [l̚] | nokal nokalwa | nɔkal nɔkalwa | 'mi casa' 'mis casas' |
|-----|------|------------------|------------------|--------------------------|

5. /w/ se ensordece ante consonante y en posición final.

| | | | | |
|-----|------|----------------------|----------------------|----------------------------|
| /w/ | [w̚] | momowtia nokone:w | mɔmɔwtia nɔkɔnɛ:w | 'tiene miedo' 'mi hijo' |
|-----|------|----------------------|----------------------|----------------------------|

Vocales

1. La /i/ es normalmente anterior alta abierta [i]; se suele abrir más sobretodo en posición final, siendo intermedia cerrada [ɛ] o abierta [ɛ̃] y llega a neutralizarse el contraste con la /e/.

| | | | |
|-----|---------|---------|------------|
| /i/ | tomi | tɔmɪ | 'dinero' |
| | kali | kalɛ | 'casa' |
| | totonki | tɔtɔnke | 'caliente' |

2. La /o/ es normalmente intermedia abierta redondeada [ɔ], pero a veces se cierra y es alta cerrada o abierta. Esto sucede siempre cuando va seguida de /w/.

| | | | | |
|-----|-----|-------|-------|---------|
| /o/ | [o] | pokli | pukli | 'humo' |
| | [u] | yowak | yuwak | 'noche' |

Contrastes

Consonantes

| Fonemas | Ejemplos | Traducción |
|---------|--------------|---------------------------|
| /p/ | pewa mewa | 'empieza' 'se levanta' |
| /t/ | točli | 'conejo' |
| /c/ | coñli | 'pelo' |
| /t/ | kimati | 'sabe' |
| /č/ | noči | 'todo' |
| /c/ | capoλ | 'zapote' |
| /č/ | čapoli | 'chapulín' |
| /k/ | kali | 'casa' |
| /kʷ/ | kʷali | 'bueno' |
| /ʔ/ | weʔka | 'lejos' |
| /h/ | ihkó | 'así' |
| /s/ | kostik | 'amarillo' |
| /c/ | ictik | 'frío' |

| | | |
|---------|-------------|----------------|
| /s/ | sakaλ | 'zacate' |
| /š/ | ša:li | 'arena' |
| /š/ | mešli | 'nube' |
| /c/ | mecli | 'luna' |
| /š/ | mošik | 'tu ombligo' |
| /č/ | noči | 'todo' |
| /λ/ | leλ | 'lumbre' |
| /t/ | teλ | 'piedra' |
| /λ/ | melaλ | 'metate' |
| /l/ | šmelawa | 'jenderézalo!' |
| /r/ | okikoyoni | 'agujereó' |
| /l/ | sayo:li | 'mosca' |
| /k w/ | k wilaλ | 'mierda' |
| /w/ | wiksik | 'cocido' |
| Vocales | | |
| /i/ | palanki | 'podrido' |
| /e/ | kostike | 'amarillos' |
| /i/ | ictik | 'frío' |
| /i:/ | i:wíλ | 'pluma' |
| /e/ | yeλ | 'frijol' |
| /e:/ | tepe:λ | 'cerro' |
| /c/ | oniktotokaK | 'lo seguí' |
| /c:/ | onikto:kak | 'lo sembré' |
| /a/ | šlati | '¡quémallo!' |
| /a:/ | šla:ti | '¡escóndelo!' |

Monólogo

en náhuatl de Acaxochitlán
por el señor Daniel Licona

ne?wa neki nias nipašalos ilwipa ompik nias skiera se semana. o des-
pués niwalas ohsé lado nias. wan a?mo kema niłalkawas kani nias ni-
pašaloti ilwipa. nočín tonali nine?mis diós nečmomakilis wan nias ok-
seki lado kampa nečpaktis nias. ompik nies skiera ome semana yeyi se-
mana. después niwalas para noča. iwan nosiwaw ompik nine?mis. neč-
paktias nčiwas miek. nokompadres nikimpias wan kani nine?mis nias
inča nečlasolaske. nečseliske ika kwale wan ika pakilisli. wan
después nias oksé parte de noča. ompik nine?mis sikiera se semana o
después niwalas para nika, nies iteč i noča. waske nokompadres
nečlasolakiwe wan nečmatikiwe nečlapalokiwe.

Traducción del monólogo

Yo quiero ir a pasear por allá, a la fiesta, siquiera una semana, o después iré a otro lado. Nunca me olvido de ir a pasear a la fiesta. Todo el día caminaré, que Dios me socorra, voy a otro lado adonde me gusta ir. Por allá estaré siquiera dos o tres semanas. Luego vengo a mi casa; con mi esposa voy a andar por allá. Me da gusto, voy a hacer muchas cosas. Tengo compadres, quieren que llegue a su casa. Me reciben contentos. Después iré a otra parte. Allá iré siquiera una semana y luego me vengo para acá, estaré en mi casa. Van a venir mis compadres y me estiman y me vienen a visitar, me vienen a saludar.

Morfemas del monólogo

Monólogo

ne?wa neki n-ia-s ni-pašalo-s ilwi-pa, omp-ik n-ia-s skiera se semana.
(yo/quiere/1ªp. sing./va/1ªp. sing./pasea/fut./fiesta/loc./allá/por/1ªp. sing./va/fut./siquiera/u-na/semana)

Yo quiero ir a pasear por allá a la fiesta siquiera una semana.

o despwés ni-wala-s ohsé lado n-ia-s.
(o/después/1ªp. sing./vino/fut./otro/lado/1ªp. sing./va/fut.)

O después iré a otro lado.

wan a?mo kema ni-λa-ekawa-s kani n-ia-s ni-pašalo-ti ilwi-pa.
(y/no/cuando/1ªp. sing./indef./olvida/donde/1ª p. sing./va/1ª p. sing./pasea/direc.(allá) pres./fiesta/loc.)

Nunca me olvido de ir a pasear a la fiesta.

nočin tonal-i ni-ne?mi-s diós neč-momakili-s
(todo/día/abs./1ªp. sing./camina/fut./Dios/1ªp. sing. obj./socorre/fut.)

Todo el día caminaré que Dios me socorra

wan n-ia-s okseki lado kampa neč-pakti-s n-ia-s.
(y/1ª p. sing./va/fut./otro/lado/donde/1ª p. sing. obj./gustó/fut./1ª p. sing./va/fut.)

Y voy a otro lado a donde me gusta ir.

omp-ik n-ie-s skiera ome semana yeyi semana.
(allá/por/1ª p. sing./está/fut./siquiera/dos/semana/tres/semana.
Por allá voy a estar siquiera dos o tres semanas.

despwés ni-wala-s para no-ča.
(después/1ª p. sing./vino/fut./para/pos. 1ª p. sing./casa)
Después vengo a mi casa.

iwan no-siwa-w omp-ik ni-ne?mi-s.
(con/pos. 1ª p. sing./mujer/posesivo/allá/por/1ª p. sing./camina/fut.)

Con mi esposa voy a andar por allá.

neč-paktia-s n-čiwa-s miek.

1ª p. sing. obj./alegra/fut./1ª p. sing./hace/fut./mucho)

Me da gusto, voy a hacer muchas cosas.

no-kompadres ni-kim-pia-s wan kani ni-neʔmi-s n-ia-s in-ča neč-
lasoʔla-s-ke.

(1ª p. sing./compadres/1ª p. sing./3ª p. pl. obj./tiene/fut./y/donde/

1ª p. sing./camina/fut./1ª p. sing./va/fut./pos. 3ª p. pl./casa/1ª p. pl.

obj./quiere/fut./pl.)

Tengo compadres, quieren que llegue a su casa.

neč-seli-s-ke ika k^wal-e wan ika paki-lis-łi.

(1ª p. sing. obj./recibe/fut./pl./con/bueno/abs./y/con/alegra/no-

minalizador/abs.)

Me reciben contentos.

wan despwés n-ia-s oksé parte de no-ča.

(y/después/1ª p. sing./va/fut./otro/parte/de/pos. 1ª p. sing./casa)

Y después iré a otra parte.

omp-ik ni-neʔmi-s sikiera se semana o después ni-wala-s para nika,

(allá/por/1ª p. sing./camina/fut./siquiera/una/semana/o/después/

1ª p. sing./vino/fut./para/aquí)

Iré por allá siquiera una semana y luego me vengo para acá,

n-ie-s iteč i no-ča.

(1ª p. sing./está/fut./en/art./pos./1ª p. sing./casa)

Estaré en mi casa.

wala-s-ke no-kompadres neč-łasoʔla-kiw-e

(vino/fut./pl./pos. 1ª p. sing./compadres/1ª p. sing. obj./quiere/direc.

(acá) fut./pl.)

Van a venir mis compadres, me estiman

wan neč-mati-kiw-e neč-łapalo-kiw-e.

y/1ª p. sing. obj./visita/direc. (acá) fut./pl./1ª p. sing. obj./saluda/di-

rec. (acá) fut./pl.)

y me vienen a visitar, me vienen a saludar.

Diálogo

en náhuatl de Acaxochitlán
entre la señora Susana Liconá y el señor Daniel Liconá

Susana: walwilowas asta ipan layuwilisli wan despwès tite-
lamakaske ticiwaske ci?ton lak^w ale para tite lamakaske
onkán tiaske tipasalotiwe ompa iklacinla.

Daniel: wan niman?

Susana: onkán tikčiwatiwe ome yiyi tonali onkán tiwalaske nikan
wan niman oksepa tilak^w aske onkán wiwilowas teča.

Daniel: inon tonali walwilowas in tokompadrito mino de nikan.

Susana: también titelwitiwe ma tečakompañarolo.

Daniel: para te?wan tikisaške sansekni tilak^w aske.

Susana: ahá. te?wan tilak^w aske.

Daniel: wan tokompadre martín de tolan también.

Susana: wan tokompadritos de tulansingo telwiske.

Daniel: telwiske čik^weyi tonalle antes para wawalwilowas noči
la:kaλ nikan nesenλalilo seki iteč in kale.

Susana: ihkón titelwiske para ma nesesenλalilo.

Daniel: wan niman tikanatiwe či?to nek^w aλ asta nepa sigilu?kan.

Susana: ompa kači welik kači welik in pulke wan kači tikoniske
ompa porke kači welik.

Traducción del diálogo

- Susana Van a venir hasta el día de la Semana Santa y después les vamos a dar de comer. Haremos un poco de comida para darles de comer. Luego vamos a pasear allá abajo.
- Daniel: ¿Y luego?
- Susana: Luego vamos a hacer eso dos o tres días luego vendremos aquí y luego otra vez comemos y luego ya se van para su casa.
- Daniel: Ese día va a venir nuestro compadrito Maximino de aquí.
- Susana: También les vamos a decir para que nos vengan a acompañar.
- Daniel: Para que comamos todos juntos.
- Susana: Sí, vamos a comer.
- Daniel: Y nuestro compadre Martín de Tulancingo también.
- Susana: Y les diremos a nuestros compadritos de Tulancingo.
- Daniel: Les diremos ochos días antes para que vengan todos, que aquí se junten algunos en la casa.
- Susana: Así les vamos a decir para que se junten.
- Daniel: Y luego vamos a traer un poco de bebida hasta Singuilucan.
- Susana: Allá es más sabroso, más sabroso el pulque y beberemos más allá porque es más sabroso.

Morfemas del diálogo

Susana: wal-wilowa-s asta ipan layowi-lis-li wan despwés ti-te-
lamaka-s-ke.

(vino/ todos van/ fut./ hasta/ encima/ oscurece/ nominali-
zador/ abs./ y/ después/ 1ª p. pl./ obj. indef. pers./ sirve
comida/ fut. / pi.)

Van a venir hasta el día de la Semana Santa (sombra) y
después les vamos a dar de comer.

ti-čiwa-s-ke či?ton lak^wal-e para ti-te-lamaka-s-ke.

(1ª p. pl./hace/fut./pl./poco/comida/abs./para/1ª p. pl./
obj. indef. pers./sirve comida/ fut./ pl.)

onkán t-ia-s-ke ti-pasalo-tiw-e ompa ikłacinł.

(luego/1ª p. pl./va/fut./pl./1ª p. pl. pasea/direc. (allá) fut./
pl./ allá/ abajo)

Van a venir hasta el día de la Semana Santa y después les
vamos a dar de comer. Haremos un poco de comida para
darles de comer. Luego vamos a pasear allá abajo.

Daniel: wan niman?

(y/ luego)

¿Y luego?

Susana: onkán ti-k-ciwa-tiw-e ome yiki tonal-i

(luego/ 1ª p. pl./ 3ª p. sing. obj./hace/ direc. (allá) fut./ pl./
dos/ tres/ día/ abs.)

onkán ti-wala-s-ke nikan wan niman okse-pa ti-ł-k^w a-s-
ke

(luego/ 1ª p. pl./ vino/ fut./ pl./ aquí/ y/ luego/ otro/ suf.
temp./ 1ª p. pl./ indef/ come/ fut./ pl.)

onkán wi-wilowa-s te-čan.

(luego/ red./ todos van/ fut./ pos. indef./ casa)

Luego vamos a hacer eso dos o tres días luego vendremos
aquí y luego otra vez comemos y luego ya se van para su
casa.

Daniel: inon tonal-i wal-wilowa-s in to-kompadrito mino de nikan.

(ese/ día/ abs./ vino/ todos van/ fut./ art./ pos. 1ª p. pl./
compadrito / Maximino de aquí)

- Susana: Ese día va a venir un compadrito de aquí.
también ti-t-elwi-tiw-e ma teč-akompañaro-lo.
(también/ 1ª p. pl./ obj. indef. pers./ dice/ direc. (allá) fut./
pl./ part. subj./ 1ª p. pl. obj./ acompañar/ pas.)
También les vamos a decir para que nos vengán a acompa-
ñar.
- Daniel: para teʔwan ti-kisa-s-ke sansekni ti-ła-k^w a-s-ke.
(para/ nosotros/ 1ª p. pl./ sale/ fut./ pl./ juntos/ 1ª p. / in-
def./ come/ fut./ pl.)
Para que comamos todos juntos.
- Susana: ahá. teʔwan ti-ła-k^w a-s-ke
(sí/ nosotros/ 1ª p. pl./ indef./ come/ fut./ pl.)
Sí, vamos a comer.
- Daniel: wan to-kompadre martín de tolan también.
(y/ pos. 1ª p. pl./ compadre/ Martín/ de/ Tulancingo/ tam-
bién)
- Susana: wan to-kompadritos de tulansingo t-elw-s-ke.
(y/ pos. 1ª p. pl./ compadritos/ de/ Tulancingo/ 1ª p. pl./
dice/ fut./ pl.)
Y les diremos a nuestros compadritos de Tulancingo.
- Daniel: t-elwi-s-ke čik^weyi tonal-le antes para wa-wal-wilowa-s
noči ła:ka-λ
(1ª. p. pl./ dice/ fut./ pl./ ocho/día/ abs/ antes/ para/ red./
vino/ todos van/ fut./ todo/ hombre/ abs.)
nikan ne-senλali-lo seki iteč in kal-e.
(aquí/ impers./ juntó/ pas./ alguno/ en/ art./ casa/ abs.)
Les diremos ocho días antes para que vengán todos aquí y
se junten algunos en la casa.
- Susana: ihkón ti-t-elwi-s-ke para ma ne-sesenλali-lo.
(así/ 1ª p. pl./ obj. indef. pers./ dice/ fut./ pl./ para/ part.
subj./ impers./ juntó/ pas.)
Así les vamos a decir para que se junten.
- Daniel: wan niman ti-k-ana-tiw-e čiʔto nek^w-aλ asta nepa sigi-
luʔkan.
(y/ luego/ 1ª p. pl./ 3ª p. sing. obj./ trae/ direc. acá fut./ pl./
poco/ dulce/ agua/ abs./ hasta/ allá/ Singuilucan)

Susana:

Y vamos a traer un poco de bebida hasta Singuilucan.
ompa kači welik kači welik in pulke wan kači ti-k-oni-s-ke
(allá/más/sabroso/más/sabroso/art./pulque/y/más/1ª
p. pl./3ª p. sing. obj./bebe/fut./pl.)
ompa porke kači welik.
(allá/porque/más/sabroso)
Allá es más sabroso, más sabroso el pulque y beberemos
más allá porque es más sabroso.

MORFOFONEMÁTICA

/m/ y /n/ alternan según la posición. /m/ no se da en posición final donde se da /n/. Pero como /n/ está en vías de desaparición en posición final a veces no aparece.

Ejemplos

ˈkomiλ

noko(n)

/n/ no aparece ante bilabial donde se da /m/.

nikmačtia in hwan.

nikmačtia im pedro.

Traducción

olla

mi olla

Enseño a Juan.

Enseño a Pedro.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.¹

inin kal-i, weyi
(esta/casa/abs./grande)

Esta casa no es grande.
inin kal-e, aʔmo weyi
(esta/casa/abs./no/grande)

Esta casa es chica.
inin kal-e, tepi-to
(esta/casa/abs/chica/dim.)

Esta casa no es chica.
inin kale, aʔmo tepi-to
(esta/casa/no/chica/dim.)

Esta casa es nueva.
inin kal-e, yankw^wik
(esta/casa/abs./nueva)

Esta casa no es nueva.
inin kal-e, aʔmo yank^wik
(esta/casa/abs./no/nueva)

Esta casa es vieja.
inin kal-e, biexo
(esta/casa/abs./vieja)

Esta casa no es vieja.
inin kal-e, aʔmo biexo
(esta/casa/abs./no/vieja)

Esta casa es blanca.
inin kal-e, ista:k
(esta/casa/abs./blanca)

Esta casa no es blanca.
inin kal-e, aʔmo ista:k
(esta/casa/abs./no/blanca)

2. ¿Cómo es esa casa?
kenin ka inon kal-e
(cómo/es/esa/casa/abs.)
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
molwe weyi, inon kal-e?
(muy/grande/esa/casa/abs.)
4. ¿Es nueva esa casa?
yank wik, inon kal-e?
(nueva/esa/casa/abs.)
5. Sí, es nueva.
ke:me, yank wik
(sí/nueva)
6. No, no es nueva.
a?mo, a?mo, yank wik
(no/no/nueva)
7. Sí No.
ke:me a?mo
(sí) (no)
8. Yo soy alto.
ne?wa, ni-k wohtik (la:kaλ)
(yo/1ª p. sing./alto/hombre/abs.)
- Tú eres alto.
te?wa, ti-k wohtik
(tú/2ª. p. sing./alto)
- Usted es alto.
te?wa-ci, ti-k wohtik-ci
(tú/rev./2ª. p. sing./alto/rev.)
- Él es alto.
ye?wa, k wohtik
(él, ella/alto)

Nosotros somos altos.
teʔwan-tin, ti-kʷohtik-e
(nosotros/pl./1ª p. pl/alto/pl.)

Ustedes son altos.
nameʔwan-tin, nan-kʷohtik-e
(ustedes/pl./2ª p. pl./alto/pl.)

Ellos son altos.
yeʔwan-tin, kʷohtik-e
(él/pl./alto/pl.)

Yo soy chaparro.
neʔwa, ni-tepi-to
(yo/1ª p. sing./chico/dim.)

Tú eres chaparro.
teʔwa,ti-tepi-to
(tú/2ª p. sing./chico/dim.)

Usted es chaparro.
teʔwa-ci, ti-tepi-to-ci
(tú/rev./2ª p. sing./chico/dim./rev.)

Él es chaparro.
yeʔwa, tepi-to(n)
(él, ella/chico/dim.)

Nosotros somos chaparros.
teʔwan-tin, ti-tepi-to-ton
(nosotros, pl./1ª p. pl./chico/dim./red.)

Ustedes son chaparros.
nameʔwan-šin, nan-tepi-to-ton
(ustedes/pl./2ª p. pl./chico/dim./red.)

Ustedes son chaparros. (rev.)
name?wan-ti-cin, nan-tepi-ton-ci-ci
(ustedes/pl./rev./2ª. p. pl./chico/dim./red./rev.)

Ellos son chaparros.
ye?wan-tin, te?pi-to-ton
(él/pl./chico/dim./red.)

Yo soy gordo.
ne?wa, ni-toma:wa-k
(yo/1ª. p. sing./engordar/adjetivizador)

Tú eres gordo.
te?wa, ti-toma:wa-k
(tú/2ª. p. sing./engordar/adjetivizador)

Usted es gordo.
te?wa-ci, ti-toma:wa-k
(tú/rev./2ª. p. sing./engordar/adjetivizador)

Él es gordo.
ye?wa, toma:wa-k
(él, ella/engordar/adjetivizador)

Nosotros somos gordos.
te?wan-tin, ti-toma:wa-k-e
(nosotros/pl./1ª.p. pl./engordar/adjetivizador/pl.)

Ustedes son gordos.
name?wan-tin, nan-toma:wa-k-e
(ustedes/pl./2ª. p. pl./engordar/adjetivizador/pl.)

Ustedes son gordos. (rev.)
name?wan-ti-cin, nan-to-tomawak-ci-cin
(ustedes/pl./rev./2ª. p. pl./red./gordo/red./rev.)

Ellos son gordos.

yeʔwan-tin, toma:wa-k-e

(el-pl./engordar/adjetivizador/pl.)

Yo soy flaco.

neʔwa, ni-wa:hki

(yo/1ª p. sing./seco, flaco)

Tú eres flaco.

teʔwa, ti-wa:hki

(tú/2ª p. sing./flaco)

Usted es flaco.

teʔwa-cin, ti-wa:hki-cin

(tú/rev./2ª p. sing./flaco/rev.)

Él es flaco.

yeʔwa, wa:hki

(él, ella/flaco)

Nosotros somos flacos.

teʔwan-te (tin) ti-wa-wa:hki-me

(nosotros/pl./1ª p. pl./red./flaco/pl.)

Nosotros somos flacos.

teʔwan-te, (-tin), ti-wa-wahki-me

(nosotros/pl./1ª p. pl./red./flaco, seco/pl.)

Ustedes son flacos.

nameʔwan-te, nan-wa-wahki-me

(ustedes/pl./2ª p. pl./red./flaco, seco/pl.)

Ustedes son flacos. (rev.)

nameʔwan-ti-cin, nan-wa-wa:hki-ci-ci

(ustedes/pl./rev./2ª p. pl./red./flaco/red./rev.)

Ellos son flacos.
ye?wan-te, wa-wahki-me
(él/pl./red./flaco, seco/pl.)

9. Mi casa es grande.
no-kal, weyi
(pos. 1ª. p. sing./casa/grande)

Tu casa es grande.
mo-kal, weyi
(pos. 2ª. p. sing./casa/grande)

La casa de usted es grande.
mo-kal-ci, weyi
(pos. 2a. p. sing./casa/rev./grande)

La casa de él es grande.
i-kal, weyi
(pos. 3ª. p. sing./casa/grande)

Nuestra casa es grande.
to-kal, weyi
(pos. 1ª. p. pl./casa/grande)

La casa de ustedes es grande.
na?mo-kal, weyi
(pos. 2ª. p. pl./casa/grande)

La casa de ustedes (rev.) es grande.
na?mo-kal-ci, weyi
(pos. 2ª p. pl./casa/rev./grande)

La casa de ellos es grande.
in-kal, weyi
(pos. 3ª. p. pl./casa/grande)

10. El chile es rojo.
 čilčo-λ, čičiltik
 (chile/abs./rojo)
11. Los chiles ya están rojos.
 in čilčo-λ yi yo-čičili-wi-(?ke)
 (art./chile/abs./ya/pasado/rojo/verbalizador intr./pl.)
12. Los chiles todavía no están rojos.
 in čilčo-λ aya?mo čičili-wi
 (art./chile/abs./todavía no/rojo/verbalizador intr.)
13. Ese árbol es grande.
 inon k wawi-λ, weyi
 (ese/árbol/abs./grande)
14. Ese árbol va a ser grande.
 inon k wawi-λ yaw mo-skalti weyi
 (ese/árbol/abs./va/refl./creció/grande)
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
 inon k wowiλ k wohtik o-katka...
 (ese/árbol/abs./alto/pasado/era)
16. Ese árbol se volvió grande.
 inon k wowi-λ o-mo-skalti weyi
 (ese/árbol/abs./pasado/refl./creció/grande)
17. Los chiles se van a volver rojos.
 in čilčo-λ yahwe čičili-wi-?ke
 (art./chile/abs./van/rojo/verbalizador intr./pl.)
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 ini šompilelo λamati (ke) mo-šompilelo
 (este/sombrero/se parece/que/pos.2ª. p. sing./sombrero)

Este sombrero no es igual al tuyo.
ini šompilelo aʔmoamati mo-šompilelo
(este/sombrero/no/se parece/pos. 2ªp. sing./sombrero)

19. Estos sombreros son diferentes.
inin šompilloh-ti aʔmo λa-λamanti-ke
(estos./sombrero/pl./red./se parece/pl.)
20. ¿De qué color es esa falda?
kenin λamati inon kʷe-λi
(cómo/se parece/esa/falda/abs.)
21. Esa falda es blanca y negra.
inon kʷe-λi, ista:k wan λiltik
(esa/falda/abs./blanco/con/negro)
22. ¿Tu caballo es blanco o negro?
i mo-kawayo λamati ista:k o λiltik?
(art./pos. 2ª. p./caballo/se parece/blanco/o/negro)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
i no-kawayo, aʔmo λiltik ni aʔmo ista:k, λamati ista:k-ayo ²
(art./pos. 1ª. p. sing./caballo/no/negro/ni/no/blanco/parece/blanco/deriv.)
24. ¿Cómo está la comida?
λen welik in λak ʷal-e
(qué/sabroso/art./comida/abs.)
25. La comida está caliente.
in λak ʷale, totonki
(art./comida/abs./caliente)
26. La comida está fría.
in λaka-le, ictik
(art./comida/abs./frío)

El agua está muy fría.
in a:λ molwe ictik
(art./agua/abs./bastante/frío)

El agua está demasiado fría.
in a:-λ, λawel ictik
(art./agua/abs./muy/frío.)

27. Esa olla está sucia.
inon kome-λ sokiyo
(esa/olla/abs/sucio)

Esa olla no está sucia.
inon kome-λ, a?mo sokiyo
(esa/olla/abs./no/sucio)

Esa olla está limpia.
inon kome-λ, čipawak
(esa/olla/abs./limpio)

Esa olla no está limpia.
inon kome-λ a?mo čipawak
(esa/olla/abs./no/limpio)

28. El pueblo está cerca de aquí.
in alte:pe-λ, a?mo wehka de nika(n)
(art./pueblo/abs./no/lejos/de/aquí)

El pueblo está lejos de aquí.
in alte:pe-λ, wehka de nika
(art./pueblo/abs./lejos/de/aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?
wehka n altepe:-λ?
(lejos/art./pueblo/abs.)

30. Juan está ahora en Pachuca.
in xwan ompa ka aša in pačuka
(art./ Juan/ allá/ es/ ahora/ art./ Pachuca)
31. ¿Dónde está Juan ahora?
kanin ka in xwan aša
(dónde/ es/ art./ Juan/ ahora)
32. ¿Ahora está en Pachuca?
ompa ka aša in pačuka?
(allá/ es/ ahora/ art./ Pachuca)
33. ¿En Pachuca es donde está?
ompa ka pačuka in xwan?
(allá/ es/ Pachuca/ art./ Juan)
34. ¿Ayer Juan estuvo en Pachuca?
yalwa ompa okatka in pačuka in xwan?
(ayer/ allá/ era/ art./ Pachuca/ art./ Juan)
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
kanin okatka i yalwa in xwan
(dónde/ era/ art./ ayer/ art./ Juan.)
36. ¿Dónde está tu papá?
kanin ka mo-tata
(dónde/ es/ pos. 2ª. p./ papá)
37. ¿Tu papá está en la casa?
ompa ka mo-tata ilan kal-e?
(allá/ es/ a pos. 2ª. p. sing./ papá/ en/ casa/ abs.)
- ¿Tu papá no está en la casa?
a?mo ompa ka mo-tata ilan kal-e
(no/ allá/ es/ pos. 2ª. p. sing./ papá/ en/ casa/ abs.)

38. Mi papá está en la casa.

i no-tata ompa ka ilan kal-e

(art./pos. 1ª. p. sing./papá/allá/es/en/casa/abs.)

Mi papá no está en la casa.

i no-tata a?mo ompa yelowak i³an kal-e

(art./pos. 1ª. p. sing./papá/allá/permanece/en/casa/abs.)

39. Mi papá siempre está en la casa.

i no-tata ompa yelowak ilan kal-e semikak

(art./pos. 1ª. p. sing./papá/allá/permanece/en/casa/abs./
siempre)

40. Mi papá está en la milpa.

no-tata ompa ka ilani mil-e

(pos. 1ª. p. sing./papá/allá/es/en/art./milpa/abs.)

Mi papá está en el mercado.

no-tata ompa ka teč in tiankis-λe

(pos. 1ª. p. sing./papá/allá/es/en/art./mercado/abs.)

Mi papá está ahora en el río.

i no-tata ompa ka iteč in aten-λi

(art./pos. 1ª. p. sing./papa/allá/es/en/art./río/abs.)

41. Mi papá está con don Manuel.

no-tata ompa ka iwa don manwél

(pos. 1ª. p. sing./papá/allá/es/con/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?

akin iwan ompa ka mo-tata

(quién/con/allá/es/pos. 2ª. p. sing./papá)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).

ompa ka mo-tata

(allá/es/pos. 2ª. p. sing./papá)

44. ¿Dónde está la olla?

kanin ka kome-λ
(dónde/es/olla/abs.)

¿Dónde está el machete?

kanin ka ni mačete.
(dónde/es/art./machete)

45. La olla está en el suelo.

in kome-λ ompa ka λal-pa
(art./olla/abs./allá/es/tierra/en)

La olla está en ese rincón.

in kome-λ ompa ka λanakas-λi
(art./olla/abs./allá/es/rincón/abs.)

El machete está en el suelo.

in mačete ompa ka λa:l-pa
(art./machete/allá/es/tierra/en)

El machete está en ese rincón.

in mačete ompa ka λanakas-λi
(art./machete/allá/es/rincón/abs.)

46. La olla está junto al comal.

in kome-λ ompa ka i-nawak in komal-e
(art./olla/abs./allá/es/pos. 3ª. p. sing./art-/comal/abs.)

47. ¿Dónde está el perro?

kanin ka n čiči
(dónde/es/art./perro)

48. Está fuera de la casa.

ompa ka kiawak de n kal-e
(allá/es/afuera/de/art./casa/abs)

Está dentro de la casa.
ompa ka latek de n kal-e
(allá/es/dentro/de/art./casa/abs.)

49. ¿Dónde está la iglesia?
kanin ka n teopan-cin-λi
(dónde/es/art./iglesia/rev./abs.)

¿Dónde está el mercado?
kanin ka in tiankis-λi
(dónde/es/art./mercado/abs.)

¿Dónde está tu casa?
kanin ka mo-kal
(dónde/es/pos. 2ª. p. sing./casa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
in teopan-cin-λi? ompa ka i-štenko inon kal-e
(art./iglesia/rev./abs./allá/es/pos. 3ª. p. sing./enfrente/aque-
lla/casa/abs.)

51. La iglesia está más adelante.
in teopan-cin-λi? okači ka we?ka
(art./iglesia/rev./abs./más/es/lejos)

52. ¿Dónde está el corral?
kanin ka in kořal
(dónde/es/art./corral)

53. El corral está atrás de la casa.
in kořal (kolal) ka in k wiłapa n kal-e
(art./corral/es/art./atrás/art./casa/abs.)

El corral está delante de la casa.
in kořal ka i-štenko n kal-e
(art./corral/es/pos. 3ª. p. sing./enfrente/art./casa/abs.)

El corral está junto a la casa.
in kořal ompa ka i-nawak in kal-e
(art./corral/allá/es/pos. 3ª. p. sing./junto/art./casa/abs.)

54. La ropa está en el baúl.
in lakemeλ ompa ka iteč in baul
(art./ropa/abs./allá/es/dentro/art./baúl)
55. Los frijoles están en la olla.
in ye-λ ompa ka iteč in kome-λ
(art./frijol/abs./allá/es/dentro/art./olla/abs.)
56. El pájaro está en el árbol.
in toto:λ ompa ka iteč inon k^wawi-λ
(art./pájaro/abs./allá/es/en/ese/árbol/abs.)
57. La mosca está en la pared.
in sayol-e ompa o-mo-sewi iteč in tepa:mi-λ
(art./mosca/abs./allá/pasado/refl./descansó/en/art./pared/
abs.)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
in čiči-meñ ompa o-mo-yewalo-ʔke i-ten-ko n λe-λ
(art./perro/pl./allá/pasado/refl./permanece/pl./pos. 3ª. p.
sing./orilla/loc./art./fuego/abs.)
59. ¿Cuántos perros tienes?
kes-ke čiči-meh ti-kim-pia-ʔke
(cuánto/pl./perro/pl./2ª. p. sing./3ª. p. pl. obj./tiene/pl.)
60. Tengo un perro.
ni-k-pia (san)sé čiči
(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/sólo/uno/perro)
- Tienes un perro.
ti-k-pia se čiči
(2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/uno/perro)

Él tiene un perro.
ye?wa (ki)pia se čiči
(él/3ª. p. sing. obj./tiene/uno/perro)

Tenemos un perro.
ti-pia-?ke se čiči
(2ª. p. pl./tiene/pl./uno/perro)

Ustedes tienen un perro.
name?wan-te nan-ki-pia-?ke se čiči
(ustedes/pl./2ª. p. pl./3ª. p. sing. obj./tiene/pl./uno/perro)

Ellos tienen un perro.
ye?wan-te-ki-pia-?ke se čiči
(él/pl./3ª. p. sing. obj./tiene/pl./uno/perro)

Tengo dos perros.
ni-kim-pia ome čiči-me
(1ª. p. sing./3ª. p. pl. obj./tiene/dos/perro/pl.)

Tienes dos perros.
ti-kim-pia ome čiči-me
(2ª. p. sing./3ª. p. pl. obj./tiene/dos/perro/pl.)

Él tiene dos perros.
ye?wa kim-pia ome čiči-me
(él/3ª. p. pl. obj./tiene/dos/perro/pl.)

Tenemos dos perros.
ti-kim-pia-?ke ome čiči-me
(1ª. p. pl./3ª. p. pl. obj./tiene/pl./dos/perro/pl.)

Ustedes tienen dos perros.
name?wan-te nan-kim-pia-?ke ome čiči-me
(ustedes/pl./2ª. p. pl./3ª. p. pl. obj./tiene/pl./dos/perro/pl.)

Ellos tienen dos perros.

yeʔwan-te kim-pia-ʔke ome čiči-me

(él/pl./3ª. p. pl. obj./tiene/pl./dos/perro/pl.)

61. Tenía un caballo.

o-ni-ki-pia-ya se kawayo

(pasado/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/imperf.3ª.uno/caballo)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

para se šiwi-λ ni-k-pia-s se no-kawayo

(para/uno/año/abs./1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/fut./uno/pos. 1ª. p. sing./caballo)

63. No tengo perro.

aʔmo ni-k-pia čiči

(no/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/perro)

64. No tengo ninguna moneda.

aʔmo ni-k-pia nian se tomin

(no/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/ninguno/uno/dinero)

65. Tengo agua para tomar.

ni-k-pia a:-λ para ni-k-oni-s

(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/agua/abs./para/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./bebe/fut.)

66. ¿Qué tienes ahí?

le ti-k-pia ompa

(qué/2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/allá)

67. ¿Quién tiene el machete?

aki ki-pia mačete

(quién/3ª. p. sing. obj./tiene/machete)

68. Yo lo tengo.
 ne?wa ni-k-pia
 (yo/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene)
69. El maíz tiene gorgojo.
 in λoli yo-pew k wa-k wa-lo-wa
 (art./maíz/abs./pasado/empezó/come/come/pasivo/verbalizador pasivo)
70. Los perros tienen cola.
 in čiči-me ki-pia-?ke k w i λ a-pil .
 (art./perro/pluralizador/3ª. p. sing. obj./tiene/pluralizador/cola)³
71. ¿Tienen cola los perros?
 ki-pia-?ke in k w i λ a-pil in čiči-me?
 (3ª. p. sing. obj./tiene/pl./art./cola/art./perro/pl.)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 λemač* a?mo ki-pia-?ke in k w i λ a-pil in čiči-me?
 (acaso/no/3ª. p. sing. obj./tiene/pl./art./cola/art./perro/pl.)
73. Mi perro no tiene cola.
 i no-ck w i a?mo ki-pia in k w i λ a-pil
 (art./pos. 1ª. p. sing./perro/no/3ª. p. sing. obj./tiene/art./cola)
74. Esa casa no tiene puerta.
 inon kal-i a?mo ki-pia puwelta
 (esa/casa/abs./no/3ª. p. sing. obj./tiene/puerta)
75. Juan tiene poco pelo.
 in xwan a?mo ki-pia miek i-con
 (art./Juan/no/3ª. p. sing. obj./tiene/mucho/pos. 3ª. p. sing./pelo)

Juan tiene mucho pelo.
in xwan ki-pia miek i-con
(art./Juan/3ª p. sing. obj./tiene/mucho/ pos. 3ª p. sing./pelo)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
kenin lamati ini k^wa-tomi-yo in xwan
(cómo/se parece/ese/cabeza/pelo/propio de/art./Juan)
77. El pelo de Juan es negro.
in i-co in xwan liltik
(art./pos. 3ª. p. sing./art./Juan/negro)
78. Tengo el machete que me prestaste.
ni-k-pia ni mačete in len o-ti-neč-łanewti
(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/art./machete/art./que/pasado/2ª. p. sing/1ª. p. sing. obj./prestó)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
ompa ka inimačete in len o-ti-neč-ławkoli
(allá/es/art./machete/art./que/pasado/2ª. p. sing./1ª. p. sing. obj./regaló)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
iteč in no-ča ompa-ka se mačete a[?]mo no-wășka ⁵
(en/art./pos. 1ª. p. sing./casa/allá/es/uno/machete/no/pos. 1ª. p. sing. propiedad)
81. Esta camisa tiene manchas.
inin kamiša o-łapalčuwa-k
(esta/camisa/pasado/mancha/pret.)
- Este perro tiene manchas.
inin čiči ki-pia liltik wan ista:k
(este/perro/3ª. p. sing. obj./tiene/negro/y/blanco)

82. Esta comida tiene sal.
 inin lak w^{al}-e ki-pia ista-λ
 (esta/comida/abs./3^a. p. sing. obj./tiene/sal)
- La comida no tiene sal.
 in lak w^{al}-i, a[?]mo ista-yo
 (art./comida/abs./no/sal/propio de)
83. La comida está salada.
 in lak w^{al}-e, ista-λ čičik
 (art./comida/abs./sal/abs./amargo)
84. La sopa tiene chile.
 in lakwal-e de sopa ki-pia čile
 (art./comida/abs./de/sopa/3^a. p. sing. obj./tiene/chile)
85. La olla tiene agua.
 in kome-λ ki-pia a:-λ
 (art./olla/abs./3^a. p. sing. obj./agua/abs.)
- La olla no tiene agua.
 in kome-λ a[?]mo ki-pia a:-λ
 (art./olla/abs./no/3^a. p. sing. obj./tiene/agua/abs.)
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
 kanin ki-pia in xwan in k^wamekaλ
 (dónde/3^a. p. sing. obj./tiene/art./Juan/art./mecate)
87. Juan tiene el mecate en la mano.
 in xwan ki-pia in k^wamekaλ iteč in i-ma
 (art./Juan/3^a. p. sing. obj./tiene/art./mecate/en/art./pos. 3^a.
 p. sing./mano)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 in xwan ki-pia se te-λ iteč in i-bolsa
 (art./Juan/3^a. p. sing. obj./tiene/uno/piedra/abs./en/art./pos.
 3^a. p. sing./bolsa)

89. Tendo dos hermanos.
ka-te ome no-kni-wan
(es/pl./dos/pos. 1ª. p. sing./hermano/pl.)⁶
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
keske mo-kni-wan ti-kim-pia
(cuánto/pos. 2ª. p. sing./hermano/pl./2ª. p. sing./3ª. p. pl.
obj./ tiene)
91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?
ti-k-pia šapo para ti-k-namaka-s
(2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./jabón/para/2ª. p. sing./2ª. p. sing.
obj./vende/fut.)
92. Tengo gripa.
ni-k-pia totonki wan compile
(1ª. p. sing. suj./3ª. p. sing. obj./tiene/calentura/y/catarro)
93. Tuve gripa.
o-ni-k-pia-ya totonki
(pasado/1ª. p. sing. suj./3ª. p. sing. obj./tiene/imperf./calen-
tura)
94. ¿Tienes frío?
ti-sekmiki
(2ª. p. sing. suj./frío/muere)
95. Sí.
ke:me
- No.
a?mo

96. Tengo dolor de cabeza.
neč-kokowa? i no-conteko
(1ª. p. sing. obj./duele/art./pos. 1ª. p./cabeza)

97. Tengo prisa.
ni-aw isihkan
(1ª. p. sing. suj./va/rápido)

98. Tengo hambre.
n-apis-miki
(1ª. p. sing./hambre/muere)

ni-h-pia apis-λi
(1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / tiene / hambre / abs.)

Tengo sed.
n-a:-miki
(1ª. p. sing./agua/muere)

Tengo sueño.
ni-koč-miki
(1ª. p. sing./sueño/muere)

Tengo flojera.
ni-λaciwi
(1ª. p. sing./tiene pereza)

99. Tengo trabajo (que hacer).
ni-k-pia teki-λ
(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/trabajo/abs.)

100. Tengo pena.
ni-pinawa
(1ª. p. sing./tiene pena)

101. Soy penoso.

ni-pinawa

(1ª. p. sing. / tiene pena)

102. En la olla hay frijoles.

iteč in kome-λ ompa ka ye-λ

(en/art./olla/abs./allá/es/frijol/abs.)

En olla no hay frijoles.

iteč in kome-λ aʔmo ki-pia ye-λ

(en/art./olla/abs./no/3ª. p. sing. obj./tiene/frijol/abs.)

En la olla hay agua.

iteč in kome-λ ompa ka n-a:-λ

(en/art./olla/abs./allá/es/art./agua/abs.)

En la olla no hay agua.

iteč in kome-λ aʔmo len ki-pia a:-λ

(en/art./olla/abs./no/qué/3ª. p. sing. obj./tiene/agua/abs.)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

ompa ka ye-λ iteč in kome-λ?

(allá/es/frijol/abs./en/art./olla/abs.)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

aʔmo ka ye-λ iteč in kome-λ?

(no/es/frijol/abs./en/art./olla/abs.)

105. Sí hay.

ke:me, ompa ka

(sí, allá, es)

106. No, no hay.

aʔmo aʔmo ompa ka

(no/no/allá/es)

aʔmo, aʔmo len ki-pia
(no/no/qué/3ª. p. sing. obj./tiene)

107. ¿En el monte no hay venados?

iteč in k wauλa-λi aʔmo ka-te masa:-me?
(en/art./monte/abs./no/es/pl./venado/pl.)

108. En la casa hay gente.

iteč i no-ča ka λaka-me
(en/art./pos. 1ª. p. sing./casa/es/hombre/pl.)

iteč i no-ča λaka-tentok
(en/art./pos. 1ª. p. sing./casa/hombre/lleño)

En la casa no hay gente.

iteč i no-ča aʔmo ka λaka-me
(dentro/art./pos. 1ª. p. sing./casa/no/es/hombre/pl.)

iteč i no-ča aʔmo λaka-tentok
(dentro/art./pos. 1ª. p. sing./casa/no/hombre/lleño)

109. En esa casa no había gente.

iteč inon kal-e aʔmo katka λaka-me
(dentro/esa/casa/abs./no/había/hombre/pl.)

110. Aquí hay cuatro tortillas.

nikan ka nawí λaškal-i
(aquí/es/cuatro/tortilla/abs.)

111. Aquí hay una tortilla.

nikan ka se λaškal-i
(aquí/es/uno/tortilla/abs.)

112. Aquí hay agua.

nika onkan ka n a:-λ
(aquí/aquí/es/art./agua/abs.)

Aquí no hay agua.
nikan a?mo ka n a:-λ
(aquí/no/es/art./agua/abs.)

113. Allá hay árboles.
ompa tentok-e k waw-λi
(allá/lleño/pl./árbol/abs.)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
ompa ka se koko-lis-λi teč in altepe-λ
(allá/es/uno/nominalizador/abs/en/art./pueblo/abs.)

115. En mi pueblo hay mercado.
iteč no-altepe-w ompa ka n tiankis-λi
(en/pos. 1ª. p. sing./pueblo/posesivo/allá/hay/art./mercado/
abs.)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
iteč inon altepe-λ ka-te weyi kal-te
(en/ese/pueblo/es/pl./grande/casa/pl.)

117. El gavián es un pájaro.
in k wiši, toto:-λ
(art./gavián/pájaro/abs.)

118. Ese pájaro es un gavián.
inon toto:-λ, k wiši
(ese/pájaro/abs./gavián)

119. ¿Qué pájaro es ese?
inon toto:-λ len i-toka
(ese/pájaro/abs./qué/pos. 3ª. p. sing./nombre)

120. Juan es maestro.
in xwan λa-mač-tia-ni.
(art./Juan/indef./aprende/causat./agente)

Juan no es maestro.
in xwan aʔmo ʎa-mač-tia-ni
(art./Juan/no/indef./aprende/causat./agentivo)

121. Juan es el maestro.
in xwan, yeʔwan ʎen ʎa-mač-tia-ni
(art./Juan/él/que/indef./aprende/causat./agentivo)

Juan no es el maestro.
in xwan, aʔmo ʎa-mač-tia-ni
(art./Juan/no/indef./aprende/causat./agentivo)

122. ¿Quién es maestro?
aken in ʎa-mač-tia-ni
(quién/art./indef./aprende/causat./agentivo)

123. ¿Quién es el maestro?
aki yeʔwan ʎa-mač-tia-ni
(quién/él/indef./aprende/causat./agentivo)

124. Juan es hijo mío.
in xwan no-kone-w neʔwa
(art./Juan/pos. 1ª. p. sing./niño/posesivo/yo)

125. Juan es mi hijo.
in xwan, no-kone-w
(art./Juan/pos. 1ª. p. sing./niño/posesivo)

126. ¿Qué es Juan?
in xwan, ʎenih kisa
(art./Juan/para qué/sale)

127. ¿Juan es maestro?
in xwan ʎa-mač-tia-ni?
(art./Juan/indef./aprende/causat./agentivo)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
ne?wa, n i-kone-w in don manuél
(yo/art./pos. 3ª. p. sing./niño/posesivo/art./don/Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.
ne?wa, a?mo n i-kone-w in don manuél
(yo/no/art./pos. 3ª. p./niño/posesivo/art./don/Manuel)

129. Juan es brujo.
in xwan, λamatke
(art./Juan/brujo)

130. Juan se volvió brujo.
in xwan o-mo-k wɛp λamatke
(art./Juan/pasado/refl./volvió/brujo)

131. Esa canasta es mía.
inon kanasta, no-waška
(esa/canasta/pos. 1ª. p. sing./propiedad)

Esa canasta es tuya.
inon kanasta (te?wan) mo-waška
(esa/canasta/tú/pos. 2ª. p. sing./propiedad)

Esa canasta es de él.
inon kanasta(ye?waλ) i-waška
(esa/canasta/él/pos. 3ª. p. sing./propiedad)

Esa canasta es nuestra.
inon kanasta, to-waška
(esa/canasta/pos. 1ª. p. pl./propiedad)

Esa canasta es suya. (de ustedes)
inon kanasta, namo-waška
(esa/canasta/pos. 2ª. p. pl./propiedad)

Esa canasta es suya (de ellos).
inon kanasta, in-waška
(esa/canasta/pos. 3ª. p. pl./propiedad)

Esa canasta no es mía.
inon kanasta, aʔmo no-waška (de neʔwa)
(esa/canasta/no/pos. 1ª. p. sing./propiedad [de/yo])

Esa canasta no es tuya.
inon kanasta, aʔmo mo-waška
(esa/canasta/no/pos. 2ª. p. sing./propiedad)

Esa canasta no es suya. (de él, ella).
inon kanasta, aʔmo i-waška
(esa/canasta/no/pos. 3ª. p. sing./propiedad)

Esa canasta no es nuestra.
inon kanasta, aʔmo to-waška
(esa/canasta/no/pos. 1ª. p. pl./propiedad)

Esa canasta no es suya. (de ustedes).
inon kanasta, aʔmo namo-waška
(esa/canasta/no/pos. 2ª. p. pl./propiedad)

Esa canasta no es suya. (de ellos).
inon kanasta, aʔmo in-waška
(esa/canasta/no/pos. 3ª. p. pl./propiedad)

132. Mi canasta es esa.
in kanasta no-waška, ye inon
(art./canasta/1ª. p. sing./propiedad/él/esa)

Mi canasta no es esa.
no-kanasta, aʔmo yeʔwa
(pos. 1ª. p. sing./canasta/no/él)

133. ¿De quién es esa canasta?
 aki i-waška inon kanasta
 (quién/ pos. 3ª. p. sing./ propiedad/ esa/ canasta)
134. ¿Es tuya esa canasta?
 mo-waška, inon kanasta?
 (pos. 2ª. p. sing./ propiedad/ esa/ canasta)
- ¿No es tuya esa canasta?
 a?mo mo-waška, inon kanasta?
 (no/ pos. 2ª. p. sing./ propiedad/ esa/ canasta)
135. ¿Esa canasta es la tuya?
 inon kanasta, ye mo-waška?
 (esa/ canasta/ él/ pos. 2ª. p. sing./ propiedad)
136. Este es el camino (que va al pueblo).
 inin ye?wa wey o?-li
 (este/ él/ grande/ camino/ abs.)
137. Juan es de Acaxochitlán.
 in xwan de nikan akašočiła
 (art./ Juan/ de/ aquí/ acaxochitlán)
138. ¿De dónde es Juan?
 de kani wic in xwan?
 (de/ dónde/ viene/ art./ Juan)
139. ¿De dónde eres?
 de kani, te?wał
 (de/ dónde/ tú)
140. ¿Quién es de Acaxochitlán?
 akin de akašočiła
 (quién/ de/ Acaxochitlán)

141. Juan es un hombre bueno.
in xwan se λaka-λ lamelah-lía
(art./Juan/uno/hombre/abs./ir derecho (pret.)/acción realizada)
142. Juan va a ser presidente municipal.
in xwan wawi de presidente
(art./Juan/irá/de/presidente)
143. ¿Qué va a ser Juan?
in xwan lenik kisa-s
(art./Juan/para qué/sale/fut.)
144. Juan fue presidente municipal el año pasado.
in xwan okatka in se šiwiλ de presidente
(art./Juan/fue/art./uno/año/abs./de/presidente)
145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?
keman okatka de presidente in xwan
(cuándo/fue/de/presidente/art./Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
in xwan len o-ki-čiw yi se šiwi-λ?
(art./Juan/qué/pasado/3ª. p. sing. obj./hizo/ya/uno/año/abs.)
147. Juan es hombre.
xwan, λaka-λ
(Juan/hombre/abs.)
148. María es mujer
María, siwa: \
(María/mujer/abs.)

149. Yo soy hombre.
 neʔwa, ni-λaka-λ
 (yo / 1ª. p. sing. suj. / hombre / abs.)
150. Yo soy mujer.
 neʔwa, /ni-siwa:-λ
 (yo / 1ª. p. sing. / mujer / abs.)
151. ¿Qué es esta comida?
 λen, ini λak w-al-e
 (qué / esta / comida / abs.)
152. (Esta comida) es carne de armadillo.
 ni naka-λ de ayo-toči
 (art. / carne / abs. / de / calabaza / conejo)
153. Yo soy el más joven.
 neʔwa kači ni-telpoč-λi
 (yo / más / 1ª. p. sing. / joven / abs.)
- Yo no soy el más joven.
 aʔmo kači ni-telpoč-λi
 (no / más / 1ª. p. sing. suj. / joven / abs.)
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
 in λaka-λ yewa-tika i-toka xwan
 (art. / hombre / abs. / se sienta / cont. / pos. 3ª. p. sing. / nombre / Juan)
155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cuál es Juan?)
 in xwan non yewa-tika
 (art. / Juan / ese / se sienta / cont.)
156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
 yeʔwan xwan yewa-tika.
 (él / xwan / se sienta / cont.)

157. Acaxochitlán es cabecera municipal.
 akašočiła weyi n altepe-λ
 (Acaxochitlán/grande/art./pueblo/abs.)
158. Eduviges es nombre de mujer.
 edubixes, i-toka de siwa-λ
 (Eduviges/pos. 3ª. p. sing./nombre/de/mujer/abs.)
159. El hombre que salió es al que conozco.
 n λaka-λ λen o-kis- ni-k-išmati
 (art./hombre/abs./que/pasado/salió/1ª. p. sing./3ª. p. sing.
 obj./conoce)
- El que salió es al que conozco.
 in λen o-kis ni-k-išmati
 (art./que/pasado/salió/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./conoce)
160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir).
 λen, inon
 (qué/ese)
161. Es un perro.
 ye, n čiči
 (él/art./perro)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 asta yank wík šiwi-λ i no-telpoka-to yi weyi λa:ka-λ ye-s
 (hasta/nuevo/año/abs./arí./pos. 1ª. p. sing./muchacho/dim-
 /ya/grande/hombre/abs./es/fut.)
163. Juana se parece a María.
 n xwana λamati ke:me n maria
 (art./Juana/se parece/art./María)

164. Ese niño se parece a su papá.
ino teλpoka-kone-λ lamati ke:me in i-tata
(ese/muchacho/niño/abs./se parece/sí/art./pos. 3ª. p. sing./
papá)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
tewa-ci wan i mo-kone-w lawel lamati-ke
(tú/rev./y/art./pos. 2ª. p. sing./niño/pos./bastante/red./se
parece/pl.)
166. Juan parece viejo.
in xwan lamati čikawak
(art./Juan/parece/fuerte)
167. Juan parece maestro.
in xwan lamati keme λa-mač-tia-ni
(art./Juan/parece/sí/indef./aprende/causat./agentivo)
168. ¿Cómo te llamas?
λe mo-toka
(qué/pos. 2ª. p. sing./nombre)
169. Me llamo Pedro.
(ne?wa) no-toka pedro
(yo/pos. 1ª. p. sing./nombre/Pedro)
170. Hace calor.
λatotonia⁸
(hace calor)
- Hace frío.
sewa
(hace frío)

Hace viento.
yeyeka
(hace viento)

Hace sol.
latotoniš-tika
(pret. de latotonia/cont.)

171. Está lloviendo.
kiawi-tika
(llueve/cont.)

172. Va a llover.
yaw kiawi
(va/llueve)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
len-ik mo-či-čiwa in laškal-i
(que/con/refl./red./hace/art./tortilla/abs.)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
in laškal-i mo-či-čiwa ika neštamal-i
(art./tortilla/abs./refl./red./hace/con/nixtamal/abs.)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
kenin ti-aw iteč i mo-altepe-w
(como/2ª. p. sing./va/dentro/art./pos/2ª. p. sing./pueblo/poseido)

176. ¿Dónde venden azúcar?
kani ki-namaka-?ke asukar
(dónde/3ª. p. sing. obj./vende/pl./azucar)

177. Ahí venden muchas cosas.
ompa ki-namaka-ke miek kosas
(allá/3ª. p. sing. obj./vende/pl./mucho/cosas)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
o-kiłali-ʔke n xwan de presidente
(pasado/3ª. p. sing. obj./pone/pl./Juan/de/presidente)
179. Juan me llarnó tonto.
in xwan o-neč-ilwe n tonto
(art./Juan/pasado/1ª. p. sing. obj./dijo/art./tonto)
180. Estoy durmiendo.
ni-koč-tika
(1ª. p. sing./durmió-cont.)
- Estás durmiendo.
ti-koč-tika
(2ª. p. sing./durmió/cont.)
- Está durmiendo.
koč-tika
(durmió-cont.)
- Estamos durmiendo.
ti-koč-tika-te
(1ª. p. pl./durmió/cont./pl.)
- Están durmiendo (ustedes).
nan-koč-tika-te
(2ª. p. pl./durmió/cont./pl.)
- Están durmiendo (ellos).
koč-tika-te
(durmió/cont./pl.)
181. No está durmiendo.
aʔmo koč-tika
(no/durmió/cont.)

182. Duerme poco.

san-čiton koči
(sólo/poco/duerme)

Duerme mucho.

lawel we?kaw koči
(muy/mucho tiempo/duerme)

183. Duerme de día.

koči la?ka
(duerme/de día)

Duerme de noche.

koči yawak
(duerme/de noche)

No duerme de día.

a?mo la?ka koči
(no/de día/duerme)

No duerme de noche.

a?mo yuwak koči
(no/de noche/duerme)

Duerme mucho de día.

lawel -koči- la?ka
(muy/duerme/de día)

Duerme mucho de noche.

lawel koči in yowak
(muy/duerme/art./noche)

184. El niño se durmió.

in kone-λ o-koč
(art./niño/abs./pasado/durmió)

185. El niño se está durmiendo.
 in telpoka-to k-asi-tika in koč-is-λi
 (art./ muchacho/ dim./ 3ª. p. sing. obj./ agarra/ cont./ art./ durmió/ nominalizador/ abs.)
186. El niño se va a dormir.
 in telpoka-to ki-neki koči-s
 (art./ muchacho/ dim./ 3ª. p. sing. obj./ quiere/ duerme/ fut.)
 yaw koči.
 (va/ duerme)
187. El niño se durmió de nuevo.
 in telpoka-to oksepa o-k-asi-k in koč-is-λe
 (art./ muchacho/ dim./ otra vez/ pasado/ 3ª. p. sing. obj./ 3ª. agarra/ pret./ art./ durmió/ nominalizador/ abs.)
188. El niño no durmió bien anoche.
 in telpoka-to a?mo yeh koč in yuwak
 (art./ muchacho/ dim./ no/ bien/ durmió/ art./ noche)
189. El niño casi se durmió en el camión.
 in telpoka-to saniman o-kasi-k koči-is-λe iteč in kamión
 (art./ muchacho/ dim./ casi/ pasado/ 3ª. p. sing. obj./ agarra/ pret./ durmió/ nominalizador/ abs./ en/ art./ camión)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 i miči o-mik, maiškoman-tika pane de n a:-λ
 (art./ pez/ pasado/ murió/ flota/ cont./ sobre/ de/ art./ agua/ abs.)
191. La madera flota en el agua.
 in k wawi-λ maiškoman iteč in a:-λ
 (art./ madera/ abs./ flota/ en/ art./ agua/ abs.)

192. Ella siempre me pide tortillas.

inon siwa-λ neč-λa-λanilia⁹ semian in λaškal-i
(esa/mujer/abs./1^a. p. sing. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Ella siempre te pide tortillas.

ye[?]wa mic-λa-λ anilia semian in λaškal-i
(ella/2^a. p. sing. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Ella siempre le pide tortillas a él.

ye[?]wa ki-λa-λanilia semian in λaškal-i
(ella/3^a. p. sing. obj./red./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Ella siempre nos pide tortillas.

ye[?]wa teč-λa-λanilia semian in λaškal-i
(ella/1^a. p. pl. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

ye[?]wa ameč-λa-λanilia semian in λaškal-i
(ella/2^a. p. pl. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Ella siempre les pide tortillas (a ellos).

ye[?]wa kin-λa-λanilia semian in λaškal-i
(ella/3^a. p. pl. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Yo siempre te pido tortillas.

ne[?]wa ni-mic-λa-λanilia semian in λaškal-i
(yo/1^a. p. sing./2^a. p. sing. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Yo siempre le pido tortillas (a él).

ni-ki-λanilia semian in λaškal-i
(1^a. p. sing./3^a. p. sing. obj./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Yo siempre les pido tortillas (a Uds.).

n-ameč-λa-λanilia semian in λaškal-i

(1ª. p. sing./ 2ª. p. pl. obj./ indef./ pide/ siempre/ art./ tortilla/
abs.)

Yo siempre les pido tortillas (a ellos).

ni-kin-λa-λanilia semian in λaškal-i

(1ª. p. sing./ 3ª. p. pl. obj./ indef./ pide/ siempre/ art./ torti-
lla/ abs.)

Tú siempre me pides tortillas.

(teʔwa) ti-neč-λa-λanilia semian in λaškal-i

(tú/ 2ª. p. sing./ 1ª. p. sing. obj./ indef./ pide/ siempre/ art./ torti-
lla/ abs.)

Tú siempre le pides tortillas (a él).

ti-ki-λanilia semian in λaškal-i

(2ª. p. sing./ 3ª. p. sing. obj./ pide/ siempre/ art./ tortilla/ abs.)

Tú siempre nos pides tortillas.

ti-teč-λa-λanilia semian in λaškal-i

(2ª. p. sing./ 1ª. p. pl. obj./ indef./ pide/ siempre/ art./ tortilla/ abs.)

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).

ti-kin-λa-λanilia semian in λaškal-i

(2ª. p. sing./ 3ª. p. pl. obj./ indef./ pide/ siempre/ art./ tortilla/
abs.)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

teʔwan-te ti-mic-λa-λanilia-ʔke semian in λaškal-i

(nosotros/ pl./ 1ª. p. pl./ 2ª. p. sing. obj./ indef./ pide/ pl./
siempre/ art./ tortilla/ abs.)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

teʔwan-te tʔameč-λa-λanilia-ʔke semian in λaškal-i

(nosotros/ pl./ 1ª. p. pl./ 2ª. p. pl. obj./ indef./ pide/ pl./ siempre/
art./ tortilla/ abs.)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

teʔwan-te ti-kin-λa-λanilia-ʔke semian in λaʃkal-i

(nosotros/ pl./ 1ª. p. pl./ 3ª. p. pl. obj./ indef./ pide/ pl./ siempre/
art./ tortilla/ abs.)

Ustedes siempre me piden tortillas.

(nameʔwan-te) nan-neč-λa-λanilia-ʔke semian in λaʃkal-i

(ustedes/ pl./ 2ª. p. pl./ 1ª. p. sing. obj./ indef./ pide/ pl./ siempre/
art./ tortilla/ abs.)

Ustedes siempre nos piden tortillas.

nan-teč-λa-λanilia-ʔke semian in λaʃkal-i

(2ª. p. pl./ 1ª. p. pl. obj./ indef./ pide/ pl./ siempre/ art./ tortilla/
abs.)

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos).

nan-kin-λa-λanilia-ʔke semian in λaʃkal-i

(2ª. p. pl./ 3ª. p. pl. obj./ indef./ pide/ pl./ siempre/ art./ tortilla/
abs.)

Ellos siempre me piden tortillas.

yeʔwan-te neč-λa-λanilia-ʔke semian in λaʃkal-i

(él/ pl./ 1ª. p. sing. obj./ indef./ pide/ pl./ siempre/ art./ tortilla/
abs.)

Ellos siempre te piden tortillas.

yeʔwan-te mic-λa-λanilia-ʔke semian in λaʃkal-i

(él/ pl./ 2ª. p. sing. obj./ indef./ pide/ pl./ siempre/
art./ tortilla/ abs.)

Ellos siempre le piden tortillas a él.

yeʔwan-te ki-λa-λanilia-ʔke semian in λaʃkal-i

(él/ pl./ 3ª. p. sing. obj./ indef./ pide/ pl./ siempre/ art./ tortilla/
abs.)

Ellos siempre nos piden tortillas.

yeʔwan-te teč-λα- λanilia-ʔke semian in λαškal-i

(él / pl. / 1ª. p. pl. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

Eiłos siempre les piden tortillas a ustedes.

yeʔwan-te ameč-λα-λanilia-ʔke semian in λαškal-i

(él / pl. / 2ª. p. pl. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

yeʔwa neč-λα-λanili λαškal-i para in i-nanan.

(ella / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / tortilla / abs. / para / art. / pos. 3ª. p. sing. / madre)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

yeʔwa mic-λα-λani λαškal-i?

(ella / 2ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / tortilla / abs.)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

ke:me yeʔwa neč-λα-λani in λαškal-i.

(sí / ella / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / art. / tortilla / abs.)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

aki o-mic-λα-λanili in λαškal-i?

(quién / pasado / 2ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / art. / tortilla / abs.)

197. ¿Qué te pidió ella?

len o-mic-λα-λanili-li in siwa-cin-λι.

(qué / pasado / 2ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / aplic. / art. / mujer / rev. / abs.)

198. Ella no me pidió tortillas.

yeʔwa aʔmo neč- λα-λanili λαškal-i.

(ella / no / 1ª. p. sing. / indef. / pidió / tortilla / abs.)

199. Ella a veces me pide tortillas.

yeʔwa kekema neč-λa-λanili-lia in λaškal-i
(ella / a veces / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pide / aplic. / art. / tortilla / abs.)

200. Ella nunca me pide tortillas.

yeʔwa aʔmo kema neč-λa-λanilia in λaškal-i
(ella / no / cuando / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pide / art. / tortilla / abs.)

201. Ella nunca me pidió tortillas.

yeʔwa aʔmo kema o-neč-λa-λanili nian λaškal-i
(ella / no / cuando / pasado / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / ninguna / tortilla / abs.)

202. Ella me enseñó esta canción.

yeʔwa o-neč-mačti ini kʷika-λ
(él, ella / pasado / 1ª. p. sing. obj. / enseñó / esta / canción / abs.)

203. Ella me explicó el juego.

yeʔwa o-neč-mačti keni ni-m-awilti-s
(él, ella / pasado / 1ª. p. sing. obj. / enseñó / de manera que / 1ª. p. sing. / refl. / juega / fut.)

204. Te ví ayer en el mercado.

o-ni-mic-ita-k yalwa iteč in tiankis-λi
(pasado / 1ª. p. sing. obj. / ve / pret. / ayer / en / art. / mercado / abs.)

Te vimos ayer en el mercado.

o-ti-mic-ita-ʔke yalwa iteč in tiankis-λi
(pasado / 1ª. p. pl. / 2ª. p. sing. obj. / ve / pl. / ayer / en / art. / mercado / abs.)

Ella te vió ayer en el mercado.

yeʔwa o-mic-ita-k yalwa iteč in tiankis-λi
(él, ella / pasado / 2ª. p. sing. obj. / ve / pret. / ayer / en / art. / mercado)

Nosotros te vimos ayer en el mercado.
te?wan-te ti-mic-ita-?ke iteč in tiankis-λi
(nosotros / pl. / 1ª. p. pl. / 2ª. p. sing. / ve / pl. / en / art. / mercado
/ abs.)

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
te?wan-te o-ti-k-ita-?ke yalwa iteč in tiankis-λi
(nosotros / pl. / pasado / 1ª. p. pl. / 3ª. p. sing. obj. / ayer / en / art.
/ mercado)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
ye?wan-te o-mic-ita-?ke yalwa iteč in tiankis-λi
(él / pl. / pasado / 2ª. p. sing. obj. / ve / pl. / ayer / en / art. / mercado
/ abs.)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
ye?wan-te o-teč-ita-?ke yalwa iteč in tiankis-λi
(él / pl. / pasado / 1ª. p. pl. obj. / ve / pl. / ayer / en / art. / mercado
/ abs.)

205. Ayer no te vi en el mercado.
yalwa a?mo o-ni-mic-ita-k iteč in tiankis-λi
(ayer / no / pasado / 1ª. p. sing. / 2ª. p. sing. obj. / ve / pret. / en / art.
/ mercado / abs.)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
o-ti-neč-ita-k yalwa iteč in tiankis-λi
(pasado / 2ª. p. sing. / 1ª. p. sing. obj. / ve / pret. / ayer / en / art.
/ mercado / abs.)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
aki o-ti-k-ita-k yalwa iteč in tiankis-λi
(quién / pasado / 2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / ve / pret. / ayer / en
/ art. / mercado / abs.)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 λen o-ti-k-ita-k yalwa iteč in tiankis-λi
 (qué/pasado/2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./ve/pret./ayer/en/art.
 /mercado/abs.)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 kani o-ti-neč-ita-k. keman o-ti-neč-ita-k
 (dónde/pasado/2ª. p. sing./1ª. p. sing. obj./ve/pret./cuando
 /pasado/2ª. p. sing./1ª. p. sing. obj./ve/pret.)
210. Me pidió que le comprara un sombrero, (para él).
 o-neč-λa-λanili para ma ne-h-kow se šompilelo
 (pasado/1ª. p. sing. obj./indef./pidió/para/partícula subj./1ª. p.
 sing./3ª. p. sing. obj./compró/uno/sombrero)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 o-neč-λa-λanili para ma ne-h-kow se šompilelo para n i-tata
 (pasado/1ª. p. sing. obj./indef./pidió/para/part. subj./1ª. p.
 sing./3ª. p. sing. obj./compró/uno/sombrero/para/art./pos.
 3ª. p. sing./padre)
212. El ordenó que fueras a Pachuca.
 yeʔwa o-ki-nawati para t-fa-s pachuca
 (él/pasado/3ª. p. sing. obj./ordenó/para/2ª. p. sing./va/fut.
 /Pachuca)
213. Él te ordenó ir a Pachuca.
 yeʔwa o-mic-nawati para t-ia-s pačuka
 (él/pasado/2ª. p. sing. obj./ordenó/para/2ª. p. sing./va/fut.
 /Pachuca)
214. Ella te acusó de haberle robado.
 yeʔwa mic-telwi para o-ti-λa-čtekili
 (él, ella/2ª. p. sing. obj./acusó/para/pasado/2ª. p. sing./indef.
 /robó)

215. ¿Qué sabes hacer?
 le ti-mati-h-čiwa-s
 (qué / 2ª. p. sing. / sabe / 3ª. p. sing. obj. / hace / fut.)
216. Yo no sé hacer nada.
 ne?wa a?mo le ni-k-mati len čiwa-s
 (yo / no / qué / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / qué / hace / fut.)
217. Yo no sé nada.
 ne?wa a?mo le ni-k-mati
 (yo / no / qué / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe)
218. ¿Sabes nadar?
 ti-k-mati ti-malti-s
 (2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / 2ª. p. sing. / nada / fut.)
219. Juan sólo sabe hablar español.
 xwan ki-mati solamente de we?yi la?tol-i
 (Juan / 3ª. p. sing. obj. / sabe / solamente / de / grande / palabra / abs.)
220. ¿Sabes español?
 ti-k-mati ti-lahto-s ika n we?yi la?tol-i¹⁰
 (2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / 2ª. p. sing. / habla / fut. / con / art. / grande / palabra / abs.)
221. Sé español.
 ni-k-mati ni-łato-s ika we?yi la?tol-i
 (1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / 1ª. p. sing. / habla / fut. / con / grande / palabra / abs.)
222. Yo no sé nadar.
 a?mo ni-k-mati ni-malti-s
 (no / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / 1ª. p. sing. / nada / fut.)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 kema o-ti-k-mat ne?wa o-n-asiko
 (cuándo/pasado/2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./supo/yo/pasado
 /1ª.p. sing. /llegó)
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 keni o-t-mat ne?wa o-n-asiko
 (cómo /pret. /2ª. p. sing. /supo/yo/pasado/1ª. p. sing. /llegó)
225. Te lo digo para que lo sepas.
 ni-mic-ilwia para te?wa ti-k-mati-s
 (1ª. p. sing./2ª. p. sing. obj./dice/para/tú/2ª. p. sing./3ª. p. sing.
 obj. /sabe /fut.)
226. ¿Aprendiste español?
 o-t-nenewili in we?yi latol-i
 (pasado/2ª. p. sing. /igualó /art. /grande /palabra /abs.)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 i no-si?ci o-neč-ititi para ni-k-pia-s se k^w ika-λ
 (art. / pos. 1ª. p. sing. /abuela /pasado /1ª. p. sing. obj. /mostró
 /para/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/fut./uno/canción/abs.)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 i no-si?ci a?mo o-neč-ititi para ni-k-pia-s se k^w ika-λ
 (art. / a pos. 1ª. p. sing. /abuela/para/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj.
 /tiene /fut. /uno /canción /abs.)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 i no-tata o-neč-ititi para a?mo ni-čteki-s
 (art. / pos. 1ª. p. sing. /padre /pasado /1ª. p. sing. obj. /mostró
 /para /no /1ª. p. sing. /roba /fut.)
229. ¡Enséñame el camino!
 š-neč-ititi in o?-λi
 (imp. /1ª. p. sing. obj. /muestra /art. /camino /abs.)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
 š-neč-ititi ʎe ti-pia iteč i mo-ma
 (imp. / 1ª. p. sing. obj. / muestra / qué / 2ª. p. sing. / tiene / en / art.
 / pos. 2ª. p. sing. / mano)
231. Ví muchos animales en el camino.
 o-ni-kita-k miek in yolka-me iteč in oʔ-ʎi
 (pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. / ve / pret. / mucho / art. / animal
 / pl. / dentro / art. / camino / abs.)
232. Vi lo que pasó en esa casa.
 o-ni-k-ita-k ʎe o-pano-k iʎa n kal-e
 (pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. / ve / pret. / qué / pasado / pasa
 / pret. / algo / art. / casa / abs.)
233. Vi que estabas comiendo solo.
 o-ni-k-ita-k o-ti-ʎa-k^wa-to-ya mo-sel
 (pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / ve / pret. / pasado / 2ª. p.
 sing. / indef. / come / direc. / imperf. / pos. 2ª. p. sing. / solo)
234. Quiero tortillas.
 ni-k-neki ʎaškal-i
 (1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / quiere / tortilla / abs.)
235. Quiero ir temprano al mercado.
 ni-k-neki n-ia-s ok^walkan tiankis-ko
 (1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / quiere / 1ª. p. sing. / va / fut.
 / temprano / mercado / en)
236. ¿Qué quieres hacer?
 ʎe ti-niki t-čiwa-s
 (qué / 2ª. p. sing. / quiere / 2ª. p. sing. / hace / fut.)
237. Quiero quedarme aquí.
 ni-k-neki ni-mo-kawa-s nika
 (1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. / quiere / 1ª. p. sing. / refl. / queda / fut. / a-
 quí)

238. Quiero que te quedes aquí.
 ni-k-neki ti-mo-kawa-s nika
 (1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./quiere/2ª. p. sing./refl./queda/fut.
 /aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 a?mo ni-k-neki ti-mo-kawa-s mo-sel nika
 (no/1ª. p. sing./3ª. p. sing./quiere/2ª. p. sing./refl./queda/fut.
 /pos. 2ª. p. sing./solo/aquí)
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 in xwan o-ki-nekia-ya ti-mo-kawa-s i-ča
 (art./Juan/pasado/3ª. p. sing. obj./quiere/imperf./2ª. p. sing.
 /refl./queda/fut./pos. 3ª. p. sing./casa)
241. Juan no quería que yo me quedara.
 in xwan a?mo a-ki-nekia-ya ni-mo-kawa-s
 (art./Juan/no/pasado/3ª. p. sing./quiere/imperf./1ª. p. sing.
 /refl./queda/fut.)
242. Me prometiste una manzana.
 o-ti-neč-nektis se šoko-λ
 (pasado/2ª. p. sing./1ª. p. sing. obj./prometió/uno/manzana
 /abs.)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 o-ti-neč-nektis ti-neč-maka-ya ni se šoko-λ
 (pasado/2ª. p. sing./1ª. p. sing. obj./prometió/2ª. p. sing./1ª. p.
 sing. obj./da/imperf./art./uno/manzana/abs.)
244. Me prometiste llevarme a Pachuca.
 o-ti-neč-nektis ti-neš-wika-s pačuka
 (pasado/2ª. p. sing./1ª. p. sing. obj./prometió/2ª. p. sing./1ª. p.
 sing. obj./lleva/fut./Pachuca)

245. ¿Crees en Dios?
 ti-neltoka ika dios
 (2ª. p. sing. / cree / con / Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
 mate oya iwan in xwan
 (sabe / fue / también / art. / Juan)
247. Dudo de que venga Juan.
 anke mati koš wala-s in xwan¹¹
 (neg. / sabe / dubit. / viene / fut. / Juan)
248. Dudo de su promesa.
 anke mate koš neč-kom pi:wi-s len o-neč-ilwi
 (neg. / sabe / dubit. / 1ª. p. sing. obj. / cumple / fut. / que / pasado
 / 1ª. p. sing. obj. / dijo)
249. No creo en su promesa.
 a?mo neltoka neč-komplirwi-s len o-neč-ilwi
 (no / cree / 1ª. p. sing. obj. / cumple / fut. / que / pasado / 1ª. p. sing.
 obj. / dijo)
250. No creo lo que me dijiste.
 a?mo ni-neltoka len o-ti-neč-ilwi
 (no / 1ª. p. sing. / cree / que / pasado / 2ª. p. sing. / 1ª. p. sing. obj.
 / dijo)
251. No sé quién viene.
 a?mo n-mati aki wala-s
 (no / 1ª. p. sing. / sabe / quién / vino / fut.)

252. ¿Sabes quién no viene?
ti-mati aki a?mo wala-s
(2ª. p. sing. /sabe /quién /no /vino /fut.)
253. No sé quién vino.
a?mo n-mati ak o-wala
(no /1ª. p. sing. /sabe /quién /pasado /vino)
254. No sé quién va a venir.
a?mo n-mati aki wala-s
(no /1ª. p. sing. /sabe /quién /vino /fut.)
255. No sé a dónde va.
a?mo n-mati kani ya-s
(no /1ª. p. sing. /sabe /donde /va /fut.)
256. No sé por qué vino.
a?mo n-mati λeka nika o-wala
(no /1ª. p. sing. /sabe /por qué /aquí /pasado /vino)
257. No sé de dónde vino.
a?mo n-mati de ka nik o-wala
(no /1ª. p. sing. /sabe /de /dónde /aquí /pasado /vino)
258. No sé como arreglar la puerta.
a?mo n-mati kene yek-λali-s n puerta ne?wa
(no /1ª. p. sing. /sabe /como /bueno /pone /fut. /art. /puerta /yo)
259. No sé qué vende Juan.
a?mo n-mati len ki-namaka n xwan
(no /1ª. p. sing. /sabe /qué /3ª. p. sing. obj. /vende /art. /Juan)
260. Yo no sabía que venías.
n-a?mo-matia-ya inλa ti-wala-s
(1ª. p. sing. /no /sabe /imperf. /si /2ª. p. sing. /vino /fut.)

261. No supe quién vino.
 aʔmo n-mati aki o-wala
 (no / 1ª. p. sing. / supe / quien / pasado / vino)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 o-ni-k-ilkaw aʔmo ni-λa-cak^w in puerta
 (pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / olvidé / no / 1ª. p. sing. / in-
 def. / cerró / art. / puerta)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 o-ni-k-ilkaw nλa ti-wala-s aša
 (pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / olvidé / si / 2ª. p. sing. / vino
 / fut. / hoy)
264. Me olvidé su nombre.
 o-ni-k-ilkaw i-toka
 (pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / olvidó / pos. 3ª. p. sing.
 / nombre)
265. ¿Qué olvidaste?
 λen o-ti-k-ilkaw
 (qué / pasado / 2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / olvidó)
266. ¿De qué te olvidaste?
 λen o-ti-k-ilkaw
 (qué / pasado / 2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / olvidó)
267. Este pájaro puede volar mucho.
 nin toto:-λ paλani we:ʔka
 (este / pájaro / abs. / vuela / lejos)
268. Ese pájaro no puede volar.
 inon toto:-λ aʔwel paλani
 (ese / pájaro / abs / no / puede / vuela)

269. No puedo subirme al árbol.
 aʔwel ne-paweci teč in kuwi-λ
 (no puede / 1ª. p. sing. / sube / en / art. / árbol / abs.)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
 aʔwel o-ni-kala-k in kal-iktek porke λa-cakʷ ika n puelta
 (no puede / pasado / 1ª. p. sing. / entra / pret. / art. / casa / dentro
 / porque / indef. / cerró / con / art. / puerta)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 kʷali ti-pano-s in aten-λi kʷ ando aʔmo miek in a:-λ
 (bueno / 2ª. p. sing. / pasa / art. / río / abs. / cuando / no / mucho / art.
 / agua / abs.)
272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
 kʷali ni-λa-kʷi lowa pero aʔwel porke aʔmo pia lapis
 (bueno / 1ª. p. sing. / indef. / escribe / pero / no / puede / porque / no
 / tiene / lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 ni-k-neki ni-paweci-s iteč in kowiλ pero aʔwel ni-paweci
 (1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / quiere / 1ª. p. sing. / sube / fut.
 / dentro / art. / árbol / pero / no puede / 1ª. p. sing. / sube)
274. No puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 kʷali ni-paweci iteč in kowi-λ pero aʔmo neki
 (bueno / 1ª. p. sing. / sube / dentro / art. / árbol / abs. / pero / no
 / quiere)
275. Tengo que trabajar.
 ki-pia λe ni-tekiti-s
 (3ª. p. sing. obj. / tiene / que / 1ª. p. sing. / trabaja / fut.)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 ki-pia λen o-ni-tekit in yalwa
 (3ª. p. sing. obj. / tiene / que / pasado / 1ª. p. sing. / trabajó / art.
 / ayer)

277. Tienes que trabajar.
 ki-pia len ti-tekiti-s
 (3ª. p. sing. /tiene /que /2ª. p. sing. /trabaja /fut.)
278. Hay que quemar la basura.
 lati-s in laʔsol-i
 (quema /fut. /art. /basura /abs.)
279. Va a haber que quemar la basura.
 ki-pia lati-s in laʔsol-i a fuerza
 (3ª. p. sing. /tiene /quema /fut. /art. /basura /abs. /a fuerza)
280. No me gusta que te vayas.
 aʔmo neč-paktia para t-ia-s
 (no /1ª. p. sing. obj. /gusta /para /2ª. p. sing. /va /fut.)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 š-k-ilnamiki ke ti-tekiti-s-ke
 (imp. /3ª. p. sing. obj. /se acuerda /que /1ª. p. pl. /trabaja /fut. /pl.)
282. No me gusta esa gente.
 aʔmo neč-paktia ino xente
 (no /1ª. p. sing. obj. /gusta /esa /gente)
283. No me gusta esa comida.
 aʔmo neš-paktia inon lak^wal-i
 (no /1ª. p. sing. obj. /gusta /esa /comida /abs.)
284. Me preguntó qué quería yo.
 neč-λαλani len o-(ni-k-)nekia-ya
 (1ª. p. sing. obj. /preguntó /qué /pasado /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /quiere /imperf.)

285. Siempre pienso en mi familia.
 siempre ni-k-ilnamiki i no-familia
 (siempre / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / piensa / art. / pos. 1ª. p. sing. / familia)
286. Mañana pienso salir temprano.
 i wacinko ni-k-ilnamiki n-ia-s ok^walka
 (art. / madrugada / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / piensa / 1ª. p. sing. / va / fut. / temprano)
287. No sé cual quiere.
 a[?]mo n-mati ma le ki-neki
 (no / 1ª. p. sing. / sabe / part. subj. / qué / 3ª. p. sing. / quiere)
288. Acostumbro levantarme temprano.
 ne n-anemačtil ni-mewa ok^walka
 (yo / 1ª. p. sing. / acostumbra / 1ª. p. sing. / levanta / temprano)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 a[?]mo neč-paktia n lak^wal-i de nika
 (no / 1ª. p. sing. obj. / gusta / art. / comida / abs. / de / aquí)
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
 o-ki-mačti mewa-s k^walka
 (pasado / 3ª. p. sing. obj. / levanta / fut. / temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.
 ašan ni-pewa ni-to:ka-s
 (hoy / 1ª. p. sing. / empieza / 1ª. p. sing. / siembra / fut.)
292. Ayer empecé a sembrar.
 yalwa o-ni-pew ni-to:ka
 (ayer / pasado / 1ª. p. sing. / empezó / 1ª. p. sing. / siembra)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 mosla ni-pewa-s ni-to:ka-s
 (mañana / 1ª. p. sing. / empieza / fut. / 1ª. p. sing. / siembra / fut.)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 aša pewa n fiesta altepe-pa
 (hoy / empieza / art. / fiesta / pueblo / posposición)
295. Hoy acabo de sembrar.
 aša ni-λami to:ka-s
 (hoy 1ª. p. sing. / acaba / 1ª. p. sing. / siembra / fut.)
296. Ayer acabé de sembrar.
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 mosla niλami ni-to:ka-s
 (mañana / 1ª. p. sing. / acaba / 1ª. p. sing. / siembra / fut.)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 aša sigiro-s ni-to:ka-tia-s
 (hoy / sigue / fut. / 1ª. p. sing / siembra / causat. / fut.)
299. Ayer seguí sembrando.
 yalwa sigiro ni-to:ka-tika
 (ayer / sigue / 1ª. p. sing. / siembra / cont.)
300. ¡Siga el camino!
 š-awa adelante ipan o?-li
 (imp. / sigue / adelante / encima / camino / abs.)
301. Fui a verlo a su casa.
 o-n-ia ni-k-ita i-ča
 (pasado / 1ª. p. sing. / va / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. / ve / pos. 3ª. p. sing. / casa)

302. ¿Has ido alguna vez a Pachuca?
t-ia-tok kema pačuka
(2ª. p. sing. /va /cont. result. / alguna vez / Pachuca)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
leka name?wan-te mo nan-ya-?ke
(por qué / ustedes / pl. / no / 2ª. p. pl. / va / pl.)
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
wic mosli kin-temowa n kabayo-?ti
(viene / diario / 3ª. p. pl. obj. / busca / art. / caballo / pl.)
305. Súbete a bajar ese aguacate.
š-paweci š-teki ino awaka-λ
(imp. / baja / imp. / corta / ese / aguacate / abs.)
306. Ven a ayudarme.
š-neš-palewi-ki
(imp. / 1ª. p. sing. obj. / ayudar / direc.)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
š-neč-palewi λa-mama-lti-s-ke n buřo
(imp. / 1ª. p. sing. obj. / ayuda / indef. / carga / causat. / fut. / pl. / art. / burro)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
no-pil-wa o-mo-kaw-ke ki-k^wiđarwa-?ke n kal-i
(pos. 1ª. p. sing. / hijo / pos. pl. / pasado / refl. / queda / pl. / 3ª. p. sing. obj. / cuida / pl. / art. / casa / abs.)
309. ¡Baja a recogerlo!
š-temo, š-pe?pena
(imp. / baja / imp. / recoge)
310. Salió de la casa a saludarme.
o-kis iλan kal-i o-neč-λapalo:-to
(pasado / salió / dentro / casa / abs. / pasado / 1ª. p. sing. obj. / salud / direc.)

311. Estoy por ir al mercado.
 yi n-iaw in tiankis-ko
 (ya / 1ª. p. sing. / ve / art. / mercado / en)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 yi mero n-ia-ya in tiankis-ko pero aʔmo n-ia o-ni-mo-kaw no-ča
 (ya / mero / 1ª. p. sing. / imperf. / art. / mercado / en / pero / no / 1ª. p. sing. / fue / pasado / 1ª. p. sing. / refl. / quedó / pos. 1ª. p. sing. / casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
 ašan n-iaw ni-tekiti
 (hoy / 1ª. p. sing. / va / 1ª. p. sing. / trabaja)
314. Dejó aquí la canasta.
 nikan o-k-ilkaw ini kanasta
 (aquí / pasado / 3ª. p. sing. obj. / dejó / esta / canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
 o-ki-kawlapow-tok in puelta
 (pasado / 3ª. p. sing. obj. / dejó / abrió / cont. result. / art. / puerta)
316. Déjalo entrar.
 š-kaw ma kalaki
 (imp. / queda / part. subj. / entra)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
 aʔmo ki-kaw de takiti-s maski o-mo-kokowa-ya
 (no / 3ª. p. sing. obj. / queda / de / trabaja / fut. / aunque / pasado / refl-enferma / imperf.)
318. Trabajo todos los días.
 o-ni-tekiti nočin tonal-ti
 (pasado / 1ª. p. sing. / trabaja / todo / día / pl.)

319. Hace un año que no trabajo.
i se šiwi-λ a?wel o-ni-tekit
(art. / uno / año / abs. / no / puede / pasado / 1ª. p. sing. / trabajó)
320. No trabajo desde ayer.
a?mo ni-tekit de yalwa
(no / 1ª. p. sing. / trabajó / de / ayer)
321. Este año trabajé mucho.
ini šiwi-λ o-ni-tekit molwe
(este / año / abs. / pret. / 1ª. p. sing. / trabajó / bastante)
322. Estoy trabajando desde ayer.
ni-tekih-tika desde yalwa
(1ª. p. sing. / trabajó / cont. / desde / ayer)
323. Esta mañana trabajé mucho.
inin wacinko o-ni-tekit molwe
(este / madrugada / pasado / 1ª. p. sing. / trabajó / bastante)
324. Siempre trabajo de tarde.
segido ni-tekiti de tioλak
(seguido / 1ª. p. sing. / trabaja / de / tarde)
325. Mañana trabajo.
mosλa ni-tekiti-s
(mañana / 1ª. p. sing. / trabaja / fut.)
326. ¿Trabajaras? (ahora).
ti-tekiti-s aša?
(2ª. p. sing. / trabaja / fut. / ahora)
327. ¿Trabajarás? (mañana).
ti-tekiti-s mosλa
(2ª. p. sing. / trabaja / fut. / mañana)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
n-iaw ni-tekiti-s oksé buelta
(1ª. p. sing. /va /1ª. p. sing. /trabaja /fut. /otra /vuelta)
329. Juan ya está trabajando.
in xwan yi tekih-tika
(art. /Juan /ya /trabajó /cont.)
330. ¡Empieza a trabajar!
š-pewa-lti n teki-λ
(imp. /empieza /causat. /art. /trabajo /abs.)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
o-ni-pinaw a?wel o-ni-k-palewi
(pasado /1ª. p. sing. /apena /no puede /pasado /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /ayudó)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
inon k wawi-λ weci isihka
(ese /árbol /abs. /cae /pronto)
333. El árbol se cayó.
in k wawi-λ o-wec
(art. /árbol /abs. /pasado /cayó)
334. Se me hinchó el pie.
o-posaw i no-kši
(pasado /hinchó /art. /pos. 1ª. p. sing. /pie)
335. Tengo el pie hinchado.
ni-k-pia no-kši posaw-ke
(1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /tiene /pos. 1ª. p. sing. /pie /hinchó /adjetivizador)
336. Me ensucié la camisa con lodo.
o-ni-mo-λami sokinelo i no-kamisa
(pasado /1ª. p. sing. /refl. /acabó /enlodó /art. /pos. 1ª. p. sing. /camisa)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
o-λami sokinelo i no-kamisa
(pasado / acabó / enlodó / art. / pos. 1ª. p. sing. / camisa)
338. El fuego arde bien.
iλe-λ k wai-ci-ton šola
(art. / fuego / abs. / bueno / rev. / dim. / arde)
339. Tu casa está ardiendo
i mo-kal λaλa-tika
(art. / 2ª. p. sing. / casa / arde / cont.)
340. Quemé las tortillas.
o-ni-kin-λami-λaλa-k in λaškal-i
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. pl. obj. / acaba / quema / pret. / art. / tortilla / abs.)
341. Las tortillas se quemaron.
in λaškal-i o-λaλa-k
(art. / tortilla / abs. / pasado / quema / pret.)
342. Las tortillas están quemadas.
in λaškal-ti noči λaλa-k
(art. / tortilla / pl. / todo / quema / pret.)
343. Me duele la cabeza.
kokowa no-conteko
(duele / pos. 1ª. p. sing. / cabeza)
344. Mi hijo se enfermó.
i no-kone-w o-mo-koko
(art. / pos. 1ª. p. sing. / hijo / posesivo / pasado / refl. / enfermó)

345. Mi hijo está enfermo.
i no-kone-w mo-kokowa
(art. / pos. 1ª. p. sing. / hijo / posesivo / refl. / enferma)
346. Estoy enfermo.
ni-mo-kokowa
(1ª. p. sing. / refl. / enferma)
347. Estuve enfermo.
o-ne-mo-kokowa-ya
(pasado / 1ª. p. sing. / refl. / enferma / imperf.)
348. Mi tía se murió.
no-tia o-mik
(pos. 1ª. p. / tía / pasado / murió)
349. Ese hombre está muerto.
inon λaka-cin-λi, o-mik
(ese / hombre / rev. / abs. / pasado / murió)
350. Juan se ríe mucho.
in xwan molwe we-wecka
(art. / Juan / bastante / red. / ríe)
351. Juan se ríe de tí.
in xwan sa mo-wecka
(art. / Juan / sólo / 2ª. p. / ríe)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
inon λaka-cin-λe o-ki-mik-ti-ʔke in yalwa
(ese / hombre / rev. / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / pl. / art. / ayer)
353. Me cansé en la subida.
o-ni-siaw iteč in λayiš-λi
(pasado / 1ª. p. sing. / cansó / en / art. / subida / abs.)

354. Ahora estoy cansado.
 ašan lawel o-ni-siaw
 (ahora / mucho / pasado / 1ª. p. sing. / cansó)
355. El caballo se cansó.
 in kawayo o-siaw
 (art. / caballo / pasado / cansó)
356. El caballo está cansado.
 in kawayo o-siaw
 (art. / caballo / pasado / cansó)
357. Cansó al caballo.
 o-ki-siawi-ti in kawayo
 (pasado / 3ª. p. sing. obj. / cansa / causat. / art. / caballo)
358. María está durmiendo al nene.
 i maria ki-koči-ti-tok in i-kone-w
 (art. / María / 3ª. p. sing. obj. / duerme / causat. / cont. result. / art.
 / pos. 3ª. p. sing. / niño / pos.)
359. María se durmió.
 i maria o-koč
 (art. / María / pasado / durmió)
360. María hizo dormir al nene.
 i maria o-ki-koči-ti in i-kone-w
 (art. / María / pasado / 3ª. p. sing. obj. / duerme / causat. / art. / pos.
 3ª. p. sing. / niño / pos.)
361. Juan va a agrandar la casa.
 in xwan yaw ki-weyi-lia in kal-e
 (art. / Juan / va / 3ª. p. sing. obj. / grande / causat. / art. / casa / abs.)

362. Juan va a achicar la casa.
in xwan tepito-no-s in kal-e
(art. / Juan / chico / verbalizador / fut. / art. / casa / abs.)
363. Juan agranda la casa todos los años.
in xwan ki-weyi-lia in kal-i noči-pan in šiwi-λ
(art. / Juan / 3ª. p. sing. obj. / grande / causat. / art. / casa / abs.
/ todo / en / año / abs.)
364. El chile se pone rojo cuando se madura.
in čilčo-λ čičil-iwi k^wando wiksi
(art. / chile / abs. / rojo / verbalizador / cuando / madura)
365. Juan blanqueó la casa.
in xwan o-ki-čipaw in kal-i
(art. / Juan / pasado / 3ª. p. sing. obj. / limpió / art. / casa / abs.)
366. La olla es negra.
in kome-λ, λiltik
(art. / olla / abs. / negra)
367. El humo ennegreció la olla.
in μ λi o-ki-λil-o in kome-λ
(art. / humo / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / negro / verbalizador.
/ art. / olla. / abs.)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
inin telpoka-to ašan a[?]mo k^wali λaka-λ pero yaw mo-k^w epa
k^wali λaka-λ
(este / muchacho / dim / ahora / no / bueno / hombre / abs. / pero / va
/ refl. / vuelve / bueno / hombre / abs.)
369. Juan me hizo reír.
in xwan o-neč-we-wecki-ti
(art. / Juan / pasado / 1ª. p. sing. obj. / red. / re / causat.)

370. Agujerée la tabla.

o-n-λami ko-koyoni wepali-λ

(pasado / 1ª. p. sing. / acabó / red. / agujerée / tabla / abs.)

371. La tabla está agujerada.

in wepali-λ o-ki-λami ko-koyoni-λ

(art. / tabla / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / acabó / red. / agujeré / abs.)

in wepali-λ koyonki

(art. / tabla / abs. / agujeré)

372. Enlodé la canasta.

o-n-λami soki-wi in kanasta

(pasado / 1ª. p. sing. / acabó / lodo / aplic. / art. / canasta)

373. La canasta está enlodada.

in kanasta λami soki-yo-wa-k

(art. / canasta / acabó / lodo / propio de / verbalizador / pret.)

374. Enlodé el asa de la canasta.

o-n-λami soki-wi i-k^wako-w in kanasta

(pasado / 1ª. p. sing. / acabó / lodo / aplic. / pos 3ª. p. sing. / cuerno / posesivo / art. / canasta)

375. La canasta tiene lodo en el asa.

in kanasta ki-pia soki-λ iteč in i-mekayo. (i-k^w ak^w -w)

(art. / canasta / 3ª. p. sing. obj. / tiene / lodo / abs. / en / art. / pos. 3ª. p. sing. / cuerda) (pos. 3ª. p. sing. / cuerno / posesivo)

376. El asa de la canasta está enlodada.

i-kwako-w in kanasta soki-yo-wa-k

(pos. 3ª. p. sing. / cuerno / pos. / art. / canasta / lodo / propio de / verbalizador / pret.)

377. Mi perro se murió.
i no-ck^{wi} o-mi-λ
(art. / pos. 1^a. p. sing. / perro / pasado / murió / abs.)
378. Juan mató a mi perro.
in xwan o-ki-mik-ti i no-ckwi
(art. / Juan / pasado / 3^a. p. sing. obj. / muere / causat. / art. / pos. 1^a.
p. sing. / perro)
379. Juan hizo matar mi perro.
in xwan o-ki-nawati ma ki-mik-ti i no-ck^{wi}
(art. / Juan / pasado / 3^a. p. sing. obj. / ordenó / part. subj. / 3^a. p.
sing. obj. / muere / causat. / art. / pos. 1^a. p. sing. / perro)
380. Él me hizo matar al perro.
ye[?]sa o-neč-nawati ma ki-mik-ti in čiči
(él / pasado / 1^a. p. sing. obj. / ordenó / part. subj. / 3^a. p. sing. obj.
/ muere / causat. / art. / perro)
381. Él me obligó a matar al perro.
ye[?]wa o-neč-łatol-maka-k ma ki-mik-ti in čiči
(él / pasado / 1^a. p. sing. obj. / palabra / da / pret. / part. subj. / 3^a. p.
sing. obj. / muere / causat. / art. / perro)
382. Yo traje la leña.
ne[?]wa ni-k^walika-k in k^wawi-λ
(yo / 1^a. p. sing. / trae / pret. / art. / leña / abs.)
383. Me hizo traer la leña.
o-neč-ilwi ma ni-k^walika-k k^wawi-λ
(pasado / 1^a. p. sing. obj. / dijo / part. subj. / 1^a. p. sing. / trae / pret.
/ leña / abs.)
384. María calentó el agua.
i maria o-ki-totoni in a-λ
(art. / María / pasado / 3^a. p. sing. obj. / calentó / art. / agua)

385. El agua está caliente.

in a:-λ, totonki

(art. / agua / abs. / caliente)

386. ¡No arrugues ese trapo!

a?mo š-k we-k wel pačo inon tatapa?-λi

(no / imp. / red. / arrugó / ese / trapo / abs.)

387. El trapo está arrugado.

in tatapa?-λi o-λami k we-k w elpač-i-w

(art. / trapo / abs. / pasado / acabó / red. / arruga / pasivo)

388. María lavó los platos.

389. Los platos están lavados.

in kaš-te k wal-cin λa-pa-pak-te

(art. / plato / pl. / bueno / rev. / indef. / red. / lava / pl.)

390. Juan cerró la puerta.

in xwan o-λa-cak w in puwelta

(art. / Juan / pasado / indef. / cerró / art. / puerta)

Juan abrió la puerta.

in xwan o-λa-λapo itec in puwelta

(art. / Juan / pasado / indef. / abrió / en / art. / puerta)

391. La puerta se abrió.

in puwelta o-mo-λapo iško?ya

(art. / puerta / pasado / refl. / abrió / propio.)

392. La puerta está cerrada.

in puwelta cak w-tika

(art. / puerta / cerró / cont.)

La puerta está abierta.

in puwelta λa-λapoh-tok

(art. / puerta / indef. / cerró / cont. result.)

393. El caballo está corriendo.
in kaw ayo cek^win-ti-nemi.
(art. / caballo / corre / lig. / anda)
394. Juan está haciendo correr al caballo.
in xwan ki-cek^wina-Iti-ti-nemi in kaw ayo
(art. / Juan / 3^a. p. sing. obj. / corre / causat. / lig. / camina / art. / caballo)
395. Juan se sentó.
in xwan o-mo-λali
(art. / Juan / pasado / refl. / sentó)
396. Juan sentó al niño en la mesa.
in xwan o-ki-λali in kone-λ iteč in mesa
(art. / Juan / pasado / 3^a. p. sing. obj. / sentó / art. / niño / abs. / en / art. / mesa)
397. Esta milpa la sembró mi hijo.
ini mile o-ki-to:kaw i no-telpoka-w
(esta / milpa / pasado / 3^a. p. sing. obj. / sembró / art. / pos. 1^a. p. sing. / hijo / posesivo)
398. Llegó cantando.
o-asikow kantaro-ti-wic
(pasado / llegó / cantó / lig. / viene)
399. Pasó silbando.
o-pano-k mapepečo-tiw
(pasado / pasa / pret. / silbó / direc.)
400. Pasó sin verme.
o-pano-k a[?]mo neč-ita-k
(pasado / pasó / pret. / no / 1^a. p. sing. obj. / ve / pret.)

401. Llegó cansado.
o-asiko siaw-ti-wic
(pasado / llegó / cansó / lig. / viene)
402. Se rió hasta caerse.
o-wecka-k pero asta o-wec
(pasado / rie / pret. / pero / hasta / pasado / cayó)
403. Trabaja sin ganas.
molwe łaciwi keman tekiti
(bastante / flojea / cuando / trabaja)
- Trabaja con ganas.
tekiti molwe čikawak
(trabaja / bastante / fuerte)
404. Vino a pie.
łakšipa o-wala
(camina a pie / pasado / vino)
405. Vino a caballo.
o-wala iteč ini kawayo
(pasado / vino / en / este / caballo)
406. Salió con sombrero.
o-kis iwa n i-šompilelo
(pasado / salió / con / art. / pos. 3ª. p. sing. / sombrero)
- Salió sin sombrero.
o-kis a?mo k?wika n i-sompilelo
(pasado / salió / no / trae / art. / pos. 3ª. p. sing. / sombrero)
407. Trabaja apurado.
tekiti isihka
(trabaja / rápido)

tekiti weliwi
(trabaja / rápido)

408. Lo amarró apenas.

orita o-kilpi
(ahorita / pasado / 3ª. p. sing. obj. / amarró)

409. Lo amarró con dificultad.

o-k-ilpi kon trabahos
(pasado / 3ª. p. sing. obj. / amarró / con / dificultad)

410. Me llamó a gritos.

o-neč-wal-caci-li čikawak
(pasado / 1ª. p. sing. obj. / hacia acá / grita / aplic. / fuerte)

411. ¡Habla en voz alta!

š-ła:to ika weyi łaʔtol-i
(imp. / habló / con / grande / palabra / abs.)

¡Habla en voz baja!

š-ła:to molwe yolik
(imp. / habló / bastante / despacio)

412. Mantén el mecate firme.

š-kicki inon laso, š-tilana
(imp. / agarró / ese / mecate / imp. / estira)

Manten el mecate firme.

š-kicki inon laso, aʔmo š-kolini
(imp. / agarró / ese / mecate / no / imp. / movió)

413. Mantén el brazo rígido.

š-melawa mo-ma
(imp. / extiende / pos. 2ª. p. sing. / mano)

Ten el brazo flojo.

š-kašani mo-ahkol molwe yemanke

(imp. / desató / pos. 2ª. p. sing. / hombro / bastante / blando)

414. ¡Camina en línea recta!

š-ne?-nemi iteč in o?-li derečho

(imp. / red. / camina / en / art. / camino / abs. / derecho)

415. Siéntate derecho.

ši-mo-łali k wal-ci ši-mo-melawa

(imp. / refl. / sentó / bueno / rev. / imp. / refl. / endereza)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

o-ki-moła-k n te-łčika:wak

(pasado / 3ª. p. sing. obj. / avienta / pret. / art. / piedra / abs. / fuerte)

Arrojó la piedra sin fuerza.

o-ki-moła-k n te-ł a?mo čika:wak

(pasado / 3ª. p. sing. / avienta / pret. / art. / piedra / abs. / no / fuerte)

417. La espina se me clavó profundamente.

in wic-łi o-kala-k molwe asta la-tek

(art. / espina / abs. / pasado / entra / pret. / bastante / hasta / indef. / cortó)

La espina se me clavó superficialmente.

in wic-łi o-kala-k sam-pane

(art. / espina / abs. / pasado / entra / pret. / sólo / encima)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

iš-šak wal-wi san yolik in kampa o-yes-kis

(imp. / frotó / más / despacio / art. / donde / pasado / sangre / salió)

¡Frota la herida con energía!

iš-šak wal-wi yolik in kampa o-yes-kis

(imp. / frotó / aplic. / despació / art. / donde / pasado / sangre / salió)

Sóbale recio el golpe.

iš-šak ^wal-wi šika:wak in kampa o-mo-wi-witek

(imp. /sobó /aplic. /fuerte /art. /donde /pasado /refl. /red. /golpeó)

Sóbale el "trancazo" quedito.

iš-šak ^wal-wi san yolik in kampa o-mo-wi-witek

(impl. /sobó /aplic. /sólo /despacio /art. /donde /pasado /refl. /red. /golpeó)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

š-k-akok ^wi de una vez in koštal yo:lik

(imp. /3^a. p. sing. obj. /levanta /art. /costal /despacio)

¡Levanta el costal de una vez!

s-k-akok ^wi deunabés in kostal

(imp. /3^a. p. sing. obj. /levanta /de una vez /art. /costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

a[?]mo š-la-cak ^wa iteč in puwelta čika:wak

(no /imp. /indef. /cierra /en /art. /puerta /fuerte)

421. De día puedo caminar rápido.

la[?]ka k ^wali ni-cek ^wini isihka

(de día /bueno /1^a. p. sing. /corre /rápido)

422. De noche tengo que caminar despacio.

de layuwa ki-pia ni- ne[?]-nemi-s yolik

(de /noche /3^a. p. sing. obj. /tiene /1^a. p. sing. /red. /camina /fut. /despacio)

423. Juan usa un mecate como cinturón.

424. ¿De qué se murió tu tío?

de len o-mi-k mo-tio

(de /qué /pasado /muere /pret. /pos. 2^a. p. sing. /tio)

425. Murió de viruela.
o-mi-k de sawa:-λ
(pasado / muere / pret. / de / viruela / abs.)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
keč i-pati-w inin canasta
(cuánto / pos. 3ª. p. sing. / precio / esta / canasta)
427. Cuesta diez pesos.
i-patiw małak-λi peso
(pos. 3ª. p. sing. / precio / diez / abs. / peso)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
keske pesarwi inon koštal
(cuánto / pesa / ese / costal)
429. Pesa quince kilos.
yetek, kaštoli kilo
(peso / quince / kilo)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
ši-k-teki ni mekayo ika in kučiyo
(imp. / 3ª. p. sing. obj. / corta / art. / mecate / con / art. / cuchillo)
431. ¡Rómpelo con las manos!
š-kotona ika mo-ma-wa
(imp. / rompe / con / pos. 2ª. p. sing. / mano / pos. pl.)
432. ¡Átalo con este mecate!
s-k-ilpi ika ini mecayo
(imp. / 3ª. p. sing. obj. / amarró / con / este / mecate)
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
kenin ti-k wika-s in k^wawí-λ
(cómo / 2ª. p. sing. / lleva / fut. / art. / leña / abs.)

434. La voy a llevar en el burro.
ni-k wika-s iteč i no-buřito
(1ª. p. sing. / lleva / fut. / en / art. / pos. 1ª. p. sing. / burrito)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
len iteč o-ti-wala iteč in altepe-λ
(qué / en / pasado / 2ª. p. sing. / vino / en / art. / pueblo / abs.)
436. Viene en camión.
o-ni-wala iteč in tepos-λi
(pasado / 1ª. p. sing. / vino / en / art. / hierro / abs.)
437. Vine en mula.
o-ni-wala iteč i no-mula
(pasado / 1ª. p. sing. / vino / en / art. / pos. 1ª. p. sing. / mula)
438. Las canastas se hacen de palma.
in kanasta-te mo-či-čiwa-?ke de aka-λ
(art. / canasta / pl. / refl. / red. / hace / pl. / de / palma / abs)
439. Las ollas se hacen de barro.
in kon-ti kin-šiwa-?ke de soki-λ
(art. / olla / pl. / 3ª. p. pl. obj. / hace / pl. / de / lodo / abs.)
440. ¡Llena la olla con agua!
š-temiti in komi-λ ika nin a:-λ
(imp. / llenó / art. / olla / abs. / con / esta / agua / abs.)
441. ¡Quita la rama con el pie!
š-ki-k wani i-ma n kowi-λ ika mo-kši
(imp. / 3ª. p. sing. / quitó / pos. 3ª. p. sing. / mano / art. / árbol / abs.
/ con / pos. 2ª. p. sing. / pie)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
a?mo š-mak-ili in komi-λ ika nin kowi-λ
(no / imp. / da / art. / olla / abs. / con / este / palo / abs.)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
 para mo-či-čiwa in adobe mo-ma-nelowa in soki-λ ika n paha.
 (para / refl. / red. / hace / art. / adobe / refl. / mano / revuelve / art.
 / lodo / abs. / con / art. / paja)
444. Vino con Juan.
 o-wala iwan in xwan
 (pasado / vino / con / art. / Juan)
445. Vino con mi amigo.
 o-wala iwan no-amigo
 (pasado / vino / con / pos. 1ª. p. sing. / amigo)
446. Vino conmigo.
 o-wala no-wan
 (pasado / vino / pos. 1ª. p. sing. / con)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 in xwan iwan in pedro tekiti-?ke san seknin
 (art. / Juan / y / art. / Pedro / trabaja / pl. / no más / junto)
448. ¿Cuántas veces viniste?
 keski welta o-ti-wala
 (cuántas / vez / pasado / 2ª. p. sing. / vino)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 kani yewa-tika in telpoka-kone-λ
 (dónde / sienta / cont. / art. / muchacho / niño / abs.)
450. Está sentado enfrente de mí.
 yewa-tika n-iško
 (sienta / cont. / pos. 1ª. p. sing. / enfrente)
- Está sentado detrás de mí.
 yewa-tika no-k^{wi}λapa
 (siente / cont. / pos. 1ª. p. sing. / atrás)

Está sentado adelante de mí.
yewa-tika n-ištenko
(sienta /cont. /pos. 1ª. p. sing. /adelante)

Está sentado junto a mí.
yewa-tika no-nawak
(sienta /cont. /pos. 1ª. p. sing. /junto)

451. Mi papá entró a la casa.
i no-tata o-kalakuwa-k latek de n kal-e
(art. / pos. 1ª. p. sing. / papá / pasado / entra / pret. / dentro / de / art.
/ casa / abs.)
452. ¿A dónde entró tu papá?
kan o-kalak-uwa-k i mo-tata
(dónde / pasado / impers. / entra / pret. / art. / pos. 2ª. p. sing.
/ papá)
453. Mi papá salió de la casa.
i no tata o-kiš-owa-k de n-kal-e
(art. / pos. / papá / pasado / salió / impers. / pret. / de / art. / casa
/ abs.)
454. ¿De dónde salió tu papá?
i kan o-kiš-owa-k i-mo-tata
(dónde / pasado / salió / impers. / pret. / art. / pos. 2ª. p. sing. /
papá)
455. El gato se subió al árbol.
i mis-łi o-k waw-pawec iteč in kowi-ł
(art. / gato / abs. / pasado / árbol / subió / en / art. / árbol / abs.)
456. El gato bajó del árbol.
i mis-łi o-temo-k de n kowi-ł
(art. / gato / abs. / pasado / baja / pret. / de / art. / árbol / abs.)

457. Se metió el dinero en la bolsa.
o-mo-kalaki in tomin iteč in i-bolsa
(pasado/refl./metió/art./inero/en/art./pos. 3ª. p. sing./bolsa)
458. Sacó el dinero de la bolsa.
o-mo-kišti in tomin de in i-bolsa
(pasado/refl./sacó/art./dinero/de/art./pos. 3ª. p. sing./bolsa)
459. Juan salió por la puerta.
in xwan o-kis iteč in puwelta
(art./Juan/pasado/salió/en/art./puerta)
460. Juan se cayó en el pozo.
in xwan o-wec iteč in amel-e
(art./Juan/pasado/cayó/en/art./pozo/abs.)
461. Juan se sentó en la silla.
in xwan o-mo-łali iteč in siya
(art./Juan/pasado/refl./sentó/en/art./silla)
462. Juan se sentó en el suelo.
in xwan o-mo-łali łal-pa
(art./Juan/pasado/refl./sentó/tierra/en)
463. Juan se cayó del techo.
in xwan o-wec de łakpak de n kal-e
(art./Juan/pasado/cayó/de/arriba/de/art./casa/abs.)
464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido a un árbol y...)
in xwan o-wec ipan in kal-e
(art./xwan/pasado/cayó/sobre/art./casa/abs.)
465. Juan viene de Pachuca.
in xwan wic de n pačuka
(art./Juan/viene/de/art./Pachuca)

Vengo del pueblo.
ni-wic de altepe-pa
(1ª. p. sing. /viene /de /pueblo /en)

Juan viene de la milpa.
in xwan wic de mil-a
(art. /Juan /viene /de /milpa /en)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
in xwan a?mo o-wala iteč in wey-o?-λe o-wala i?tek i mil-e
(art. /Juan /no /pasado /vino /en /art. /grande /camino /abs. /pa-
sado /vino /dentro /milpa /abs.)

467. Juan se cayó en el río.
in xwan o-wec itek in aten-λi
(art. /Juan /pasado /cayó /dentro /art. /río /abs.)

Juan se cayó en el agua.
in xwan o-wec itek in a:-λ
(art. /Juan /pasado /cayó /dentro /art. /agua /abs.)

468. Juan se tiró al río.
in xwan o-mo-teka-k itek in aten-λi
(art. /Juan /pasado /refl. /echa-acuesta /pret. /dentro /art. /río
/abs.)

469. Juan se está bañando en el río.
in xwan m-alti-tika itek in aten-λi
(art. /Juan /refl. /se baña /cont. /dentro /art. /río /abs.)

470. Vayamos hasta el río.
t-iwe iteč in aten-λi
(1ª. p. pl. /ir /pl. /en /art. /río /abs.)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 in xwan o-waʔsiko no-ča wan ayukmo o-ki-nek o-neʔ-nen
 (art./Juan/pret./llegó/pos. 1ª. p. sing./casa/y/todavía no/pasado/3ª. p. sing. obj./quiso/pasado/red./caminó)
472. Juan anduvo por mi casa.
 in xwan o-nemia-ya omp-ik iteč i no-ča
 (art./Juan/pasado/anda/imperf./allá/para eso/en/art./pos. 1ª. p. sing./casa)
473. Juan vino por el lado del río.
 in xwan o-wala i-ten-ko in aten-łi
 (art./Juan/pasado/vino/pos. 3ª. p. sing./orilla/por/art./río/abs.)
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 in nepanła in oʔ-łi ompa ka se weyi te-ł
 (art./en medio/art./camino/abs./alla/es/una/grande/piedra/abs.)
475. Al costado del camino hay árboles.
 i-ten-ko in wey-oʔ-łi ka-te we-weyi k^w aw-te
 (pos. 3ª. p. sing./orilla/en/art./grande/camino/abs/es/pl./red./grande/árbol/pl.)
476. El centro del comal está quebrado.
477. Hay una mosca en medio del comal.
 ompa ka se sayol-e in nepanła in komal-i
 (allá/está/uno/mosca/abs./art./en medio/abs./comal/abs.)
478. El comal se partió por en medio.
 in komal-e o-łapank^w ale łako
 (art./comal/abs./pasado/rompió/bueno/mitad.).

479. Juan es el de en medio (de esos tres hombres que se acercan).
in xwan ye?wa yaw in len lanepanla
(art./Juan/él/va/art./que/en medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
t-iw-e ti-to:ka i-ten-ko in kai-cin-li
(1ª. p. pl./va/pl./1ª. p. pl./siembra/pos. 3ª. p. sing./orilla/en
/art./casa/rev./abs.)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
nan-to:ka-?ke namewan-te i-ten-ko in wey-o?-li
(2ª. p. pl./siembra/pl./ustedes/pl./pos. 3ª. p. sing./orilla/en
/art./grande/camino/abs.)
482. El hombre salió.
in la:ka-λ o-kis
(art./hombre/abs./pasado/salió)
483. El hombre está borracho.
in la:ka-λ, winti
(art./hombre/abs./borracho)
484. El hombre que salió estaba borracho.
in la:ka-λ len o-kis o-wintia-ya
(art./hombre/abs./que/pasado/salió/pasado/se emborracha
/imperf.)
485. El hombre salió borracho.
in la:ka-λ o-kis winti
(art./hombre/abs./pasado/salió/borracho)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
o-ni-k-ita-k in la:ka-λ keman o-wintia-ya
(pasado/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./ve/pret./art./hombre/abs.
/cuando/pasado/se emborracha/imperf.)

487. Encontré borracho al hombre.
o-ni-k-ı̄panti in ɫa:ka-ɫ winti-tika
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / encontró / art. / hombre
/ abs. / se emborrachó / cont.)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
o-ni-wala iwan in ɫ a:ka-ɫ in ɫen o-wintia-ya
(pasado / 1ª. p. sing. / vino / con / art. / hombre / abs. / art. / que / pa-
sado / se emborrachaba / imperf.)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
kaɫe?wa o-kis se de n kaɫ-e in ɫa:ka-ɫ in ɫen o-wintia-ya
(cuál / pasado / salió / uno / de / art. / casa / abs. / art. / hombre / abs.
/ art. / que / pasado / se emborracha / imperf.)
490. El hombre mató al perro.
in ɫa:ka-ɫ o-ki-mik-ti n čiči
(art. / hombre / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / art.
/ perro)
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
in čiči o-ki-toponito-ya in ɫa:ka-ɫ
(art. / perro / pasado / 3ª. p. sing. obj. / muerde / imperf. / art.
/ hombre / abs.)
492. El perro me estaba mordiendo.
in čiči o-neč-to?-toponito-ya
(art. / perro / pasado / 1ª. p. sing. obj. / red. / muerde / imperf.)
493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
in ɫa:ka-ɫ o-ki-mik-ti in čiči in ɫen o-ki-to?-toponito-ya
(art. / hombre / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / art.
/ perro / art. / que / pasado / 3ª. p. sing. obj. / red. / muerde / imperf.)

494. El perro estaba enfermo.
in čiči o-mo-kokowa-ya
(art. /perro /pasado /refl. /enferma /imperf.)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
in čiči len o-ki-mik-ti inon λa:ka-λ o-mo-kokowa-ya
(art. /perro /que /pasado /3ª. p. sing. obj. /murió /causat. /ese /hombre /abs. /pasado /refl. /enferma /imperf.)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
in čiči len o-ki-mik-ti inon λa:ka-λ o-neč-to?-toponito-ya
(art. /perro /que /pasado /3ª. p. sing. obj. /murió /causat. /ese /hombre /abs. /pasado /1ª. p. sing. obj. /red. /muerde /imperf.)
- El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
in λa:ka-λ o-ki-mik-ti in čiči in len o-neč-to?-toponito-ya
(art. /hombre /abs. /pasado /3ª. p. sing. obj. /murió /causat. /art. /perro /art. /que /pasado /1ª. p. sing. obj. /red. /muerde /imperf.)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
kaλe?wan λa:ka-λ len o-ki-mik-ti in čiči o-kis de nika
(cuál /hombre /abs. /que /pasado /3ª. p. sing. obj. /murió /causat. /art. /perro /pasado /salió /de /aquí)
498. Salió el hombre al que le maté al perro.
o-kis in λa:ka-λ len o-ni-k-mik-ti-le in čiči
(pasado /salió /art. /hombre /abs. /que /pasado /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /murió /causat. /aplic. /art. /perro)
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
in λa:ka-λ o-kis iteč in kal-e in kampa o-ki-mik-ti in čiči
(art. /hombre /abs. /pasado /salió /de /art. /casa /abs. /donde /pasado /3ª. p. sing. obj. /murió /causat. /art. /perro)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
o-ni-k-as i-k in mačete kampa o-λali-?ka
(pasado /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /encuentro /pret. /art. /machete /donde /pasado /puso /pasado remoto)

501. Vine en camión desde dónde nos separamos.
o-ni-wala ite in tepos- λ e kampa o-ti-mo-kakaw- $^?ke$
(pasado/1^a. p. sing./vino/en/hierro/abs./donde/pasado/1^a. p.
sing./refl./separó/pl.)
502. Dame la botella que tiene agua.
 \check{s} -neč-maka n boteya in λ en ki-pia n-a: λ
(imp./1^a. p. sing. obj./da/art./botella/art./que/3^a. p. sing. obj.
/tiene/art./agua/abs.)
503. Dame una botella que tenga agua.
 \check{s} -neč-maka se boteya n λ en ki-pia n-a: λ
(imp./1^a. p. sing. obj./da/uno/botella/art./que/3^a. p. sing. obj.
/tiene/art./agua/abs.)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
 \check{s} -neč-maka in kaxa kampa ti-kim-ewa seriyos
(imp./1^a. p. sing. obj./da/art./caja/donde/2^a. p. sing./3^a. p. pl.
obj./guarda/cerillos)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 \check{s} -ne-maka in kučilo in λ e ti-k-teki i naka- λ
(imp./1^a. p. sing. obj./da/art./cuchillo/art./que/2^a. p. sing./3^a.
p. sing. obj./corta/art./carne/abs.)
506. No conozco al señor con el que viniste.
a $^?mo$ ne-k-išmati in λ a:ka- λ n akin iwan o-ti-wala
(no/1^a. p. sing./3^a. p. sing. obj./conoce/art./hombre/abs./art.
/quien/con pasado/2^a. p. sing./vino)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
o-ni-k-ita-k in λ a:ka- λ aki non o-ti-ki-namak-ilti i k^w anaka-me
(pasado/1^a. p. sing./3^a. p. sing. obj./ve/pret./art./hombre/abs.
/quien/ese/pasado/2^a. p. sing./3^a. p. sing. obj./vendió/aplic.
/art./gallina/pl.)

508. Este es el señor que vimos sembrando (El que sembraba era el señor).
 inin λa:ka-cin-λi o-ti-k-ita-ʔke keman o-to:ka-to-ya
 (este/señor/rev./abs./pasado/1ª. p. pl./3ª. p. sing. obj./ve/pl.
 /cuando/siembra/direc./imperf.)
509. Él es viejo.
 yeʔwa, biexo
 (él/viejo)
510. Él es el más viejo.
 yeʔwa len okači mas i čikawak λa:ka-λ
 (él/que/más/más/art./fuerte/hombre/abs.)
511. El más viejo se murió
 in len okači i tek w-λi yo:-mik
 (art./que/más/art./viejo/pasado/murió)
512. La orilla del comal está quebrada.
 i-ten-ko in komal-e, λapan-ki
 (pos. 3ª. p. sing./orilla/en/art./comal/abs./rompió/adjetivizador)
513. El caballo de Juan se murió.
 n i-kawayo in xwan o-mik
 (art./pos. 3ª. p. sing./caballo/art./Juan/pasado/murió)
514. El caballo de tu amigo se murió.
 n i-kawayo i mo-yamigo o-mik
 (art./3ª. p. sing./caballo/art./2ª. p. sing./amigo/pasado/murió)

515. El techo de la casa se cayó.
 in i-λapačih-ka de n i-kal o-wec
 (art. / pos. 3ª. p. sing. / tapa / nominalizador / de / art. / pos. 3ª. p. sing. / casa / pasado / cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 in i-λapačih-ka de n i-kal no-tata o-wec
 (art. / pos. 3ª. p. sing. / tapa / nominalizador / de / art. / pos. 3ª. p. sing. / casa / 1ª. p. sing. / padre / pasado / cayó)
517. El mango del machete está quebrado.
 in i-k wak wa-w in mačete, λapan-ki
 (art. / pos. 3ª. p. sing. / cuerno / posesivo / art. / machete / rompió / adjetivizador)
518. El agua de este pozo es mala.
 in a:-λ de nin amel-e, a?mo čipawak
 (art. / agua / abs. / de / este / pozo / abs. / no / limpia)
- in a:λ de nin amel-e a?mo welik
 (art. / agua / abs. / de / este / pozo / no / buena [de sabor])
519. El agua del río está sucia.
 in a:-λ de n aten-λi moyawa-k
 (art. / agua / abs. / de / art. / río / abs. / enturbiar / pret.)
520. Tengo un cinturón de cuero.
 ni-h-pia se no-paša de k weλaš-λi
 (1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / uno / pos 1ª. p. sing. / cinturón / de / cuero / abs.)
521. El agua de la olla está hirviendo.
 in a:-λ de n kome-λ poson-tika
 (art. / agua / abs. / de / art. / olla / abs. / hirvió / cont.)

522. El viento del norte es frío.
in yeyeka-λ wic de senλapaλ, ictik
(art. / viento / abs. / viene / de / un lado / frío)
523. El costal para el café agujerado.
in koštal para n kafe yo-λame ko-koyon
(art. / costal / para / art. / café / pasado / acaba / red. / agujereó)
524. Ese costal de café pesa mucho.
inon kostal de n kafe, molwe yetek
(ese / costal / de / art. / café / bastante / pesado)
525. El perro negro es mío.
in λiltik čiči, no-waška
(art. / negro / perro / pos. 1ª. p. / propiedad)
526. El perro chico negro es mío.
in čiči-ton kicinito λiltik, no-waška
(art. / perro / dim / chico / negro / pos. 1ª. p. sing. / propiedad)
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
in tepami-λ de lagriya okači čikawak wan a?mo n de λal-e
(art. / pared / abs. / de / ladriyo / más / fuerte / y / no / art. / de / tierra / abs.)
- Él es más alto que yo.
ye?wa okači k wawtik wan a?mo ne?wa
(él / más / alto / y / no / yo)
528. Él es más alto que tu hijo.
ye?wa ocači k wawtik a?mo i mó-kone-w
(él / más / alto / no / art. / pos. 2ª. p. sing. / niño / posesivo)
529. Él es tan alto como yo.
ye?wa k wawtik igwal ke ne?wa
(él / alto / igual / que / yo)

Él es tan alto como tu hijo.

ye?wa molwe k^wawtik keme i mo-kone-w

(él / bastante / alto / sí / art. / pos. 2ª. p. sing. / niño / posesivo)

530. Él vino antes que yo.

ye?wa o-wala ačtopa wan a?mo ne?wa

(él / pasado / vino / antes / y / no / yo)

Él vino antes que tu hijo.

ye?wa o-wala ačtopa wan a?mo i mo-kone-w

(él / pasado / vino / antes / y / no / art. / pos. 2ª. p. sing. / niño / posesivo)

531. Él vino más tarde que yo.

Él vino más tarde que tu hijo.

532. Él es menos rápido que yo.

ye?wa a?mo yeyelti keme ne?wa

(él / no / escapó / sí / yo)

Él es menos rápido que tu hijo.

ye?wa a?mo yeyelti keme mo-kone-w

(él / no / escapó / sí / pos. 2ª. p. sing. / niño / posesivo)

533. Él trabaja tan bien como yo.

ye?wa k^wwali tekiti keme ne?wa

(él / bien / trabaja / sí / yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.

ye?wa k^wwali tekiti keme mo-kone-w

(él / bueno / trabaja / sí / pos. 2ª. p. sing. / niño / posesivo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

n-iaw ni-kin-kowa noči inon k^wanaka-me ista:k-e

(1ª. p. sing. / va / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / compra / todo / ese / gallina / pl. / blanco / pl.)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
 inon kone-me se?sen mo-kokowa-?ke
 (ese / niño / pl. / algunos / refl. / enferma / pl.)
536. Casi todos esos niños están enfermos.
 molwe ka-te nočti inon kone-me mo- kokowa-?ke
 (bastante / es / pl. / todo / ese / niño / pl. / refl. / enferma / pl.)
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 noči inon kone-me mo-kokowa-?ke nianseya
 (todo / eso / niño / pl. / refl. / enferma / pl. / ninguno)
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 inin telpoka-to-ton o-ki-k^wa-?ke se in duise
 (ese / muchacho / red. / dim / pasado / 3ª. p. sing. obj. / come / pl.
 / uno / art. / dulce)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 se nin telpoka-to mic-mo-nono?či-li-s
 (uno / ese / muchacho / dim / 2ª. p. sing. / obj. / refl. / llama / aplic.
 / fut.)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 molwe miek-e inin kone-me mo-kokowa-?ke
 (bastante / mucho / pl. / este / niño / pl. / refl. / enferma / pl.)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 molwe se?-se? inin kone-me mo-kokowa-?ke
 (bastante / uno / uno / este / niño / pl. / refl. / enferma / pl.)
542. Bastantes niños están enfermos.
 miek-e inin kone-me mo-kokowa-?ke
 (mucho / pl. / este / niño / pl. / enferma / pl.)

543. Vendí muchos sarapes.

o-ni-kin-namaka-k miek telma-te

(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / vende / pret. / mucho / sarape / pl.)

Vendí bastantes sarapes.

o-ni-kin-namaka-k miek in telma-ten

(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / vende / pret. / mucho / art. / sarape / pl.)

Vendí pocos sarapes.

sa molwe keske o-ni-kin-namaka-k in telma-ti

(sólo / bastante / cuanto / pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / vende / pret. / art. / sarape / pl.)

Vendí algunos sarapes.

o-nik

o-ni-kin-namaka-k seki telma-te

(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / vende / pret. / algo / sarape / pl.)

544. Comió demasiado de esta comida.

lawel c-ki-k wa miek inin lakwal-e

(demasiado / pasado / 3ª. p. sing. obj. / comió / esta / comida / abs.)

545. Comió demasiados chiles.

lawel o-ki-k wa miek čilčo-λ

(demasiado / pasado / 3ª. p. sing. obj. / comió / mucho / chile / abs.)

| | | | |
|----------|----------------------|-----------|----------------------|
| 546. uno | seya | seis | čik ^w ase |
| dos | ome | siete | čikome |
| tres | yeyi | ocho | čik ^w eyi |
| cuatro | nawi | nueve | čiknawi |
| cinco | mak ^w ile | diez | maλakλi |
| | quince | kaštole | |
| | veinte | sempwale | |
| | cien | se syento | |

547. Tengo un caballo.

ni-k-pia se no-kawayo

(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/uno/pos. 1ª. p. sing./caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.

ni-kim-pia ome no-k^wak^we[?]-wan λiltik-e

(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/dos/pos. 1ª. p. sing./buey
/posesivo pl./negro/pl.)

549. Fuí a su casa una vez.

o-n-ia-ka ompa i-ča se welta

(pasado/1ª. p. sing./va/pasado remoto/alla/pos. 3ª. p. sing.
/casa/uno/vez)

Fuí a su casa dos veces.

o-n-ia-ka ompa i-ča ome welta

(pasado/1ª. p. sing./va/pasado remoto/allá/pos. 3ª. p. sing.
/casa/dos/vez)

Fuí a su casa tres veces.

o-n-ia-ka ompa i-ča yeyi welta

(pasado/1ª. p. sing./va/pasado remoto/allá/pos. 3ª. p. sing.
/casa/tres/vez)

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

in λa:ka-me o-kis-ke iteč in ča se se[?]-se

(art./hombre/pl./pasado/salió/pl./en/art./casa/uno/red.
/uno)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

in λaka-me o-kis-ke de teč in 'kal-i de ome wan ome

(art./hombre/pl./pasado/salió/pl./de/dentro/art./casa/abs.
/de/dos/y/dos)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

in λa:ka-me o-kis-ke iteč in kal-i de yeyi wan yeyi

(art./hombre/pl./pasado/salió/pl./en/art./casa/abs./de/tres
/y/tres).

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
 š-pepena-ka se sen te-λ kada se de name?wan-te
 (imp./recoge/pl./uno/enteramente/piedra/abs./cada/uno/de
 /ustedes/pl.)
552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
 š-k-išmaškayo-?ti i-pan ome k^woh-te kada seya
 (imp./3ª. p. sing. obj./marca/direc./pos. 3ª. p. sing./sobre dos
 /árbol/pl./cada/uno)
553. Juan se fue para que no lo vieras.
 in xwan o-ya para a?mo o-ti-k-ita-s
 (art./Juan/pasado/fue/para/no/pasado/2ª. p. sing./3ª. p.
 sing. obj./ve/fut.)
554. Juan vino para que lo vieras.
 o-wala in xwan para te?wa o-ti-k-ita-s
 (pasado/vino/art./Juan/para/tú/pasado/2ª. p. sing./3ª. p.
 sing. obj./ve/fut.)
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 o-ni-h-kow in kařeton para ni-k^wika-s in k^wawi-λ
 (pasado/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./compré/art./carretón/para
 /1ª. p. sing./lleva/fut./leña/abs.)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 o-ni-h-kow in kařeton para ti-k^wika-s in k^wawi-λ
 (pasado/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./compró/art./carretón/para
 /2ª. p. sing./lleva/art./leña/abs.)
557. Voy a ir aunque esté lloviendo.
 n-ia-s maske kiaw-tika
 (1ª. p. sing./va/fut./aunque/llovió/cont.)

558. Voy a ir aunque llueva.
 n-ia-s maske kiawi-s
 (1ª. p. sing. /va /fut. /aunque /llueve /fut.)
559. Si vas a ir, apúrate.
 in la t-ia-s san weʔweliwi
 (art. /si /2ª. p. sing. /va /fut. /sólo /rápido)
560. Si lo veo le pido el machete.
 in la ni-k-ita ni-h-ʔ-lanili-s i-mačete
 (art. /si /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /ve /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /red. /pide /fut. /pos. 3ª. p. sing. /machete)
561. Si lo viera le pediría el machete.
 in la ni-k-ita-skia-ni ni-h-ʔ a-lanili-skia-ni i-mačete
 (art. /si /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /ve /cond. /irreal /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. /red. /pide /cond. /irreal /pos 3ª. p. sing. /machete)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 in la o-ni-k-ita-ya-ne o-ni-h-ʔ-lanilia-ni i-mačete
 (art. /si /pasado /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. /ve /imperf. /irreal /pasado /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /red. /pide /irreal /pos. 3ª. p. sing. /machete)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 n-iaw porke aʔmo ni-tekih-tika
 (1ª. p. sing. /va /porque /no /1ª. p. sing. /trabaja /cont.)
564. No va solo porque tiene miedo.
 aʔmo yaw isel porke mo-moʔmawtia
 (no /va /solo /porque /refl. /teme)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 in xwan o-koč-to-ya kʷando t-aʔsiko
 (art. /Juan /pasado /durmió /dirc. /cuando /2ª. p. sing. /llegó)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 in xwan o-koč-to-ya asta k^wando t-a[?]siko
 (art./Juan/pasado/durmió/direc./imperf./hasta/cuando/2^a. p.
 sing. /llegó)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 in xwan o-koč-to-ya desde o-t-a[?]siko
 (art./Juan/pasado/durmió/direc./imperf./desde/pasado/2^a.
 p. sing. /llegó)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 in xwan o-koč-to-ya ik^wak ayamo t-asia-ya
 (art./Juan/pasado/durmió/direc./imperf./cuando/todavía no
 / 2^a. p. sing. /llega /imperf.)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 in xwan koč-i-s ik^wak t-asi-kiw
 (art./Juan/duerme/fut./cuando/2^a. p. sing. /llega /direc. fut.)
570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).
 in xwan koč-i-s keman ti-m-ašiti-kiw wan niman mewa-s
 (art./Juan/duerme/fut./cuando/2^a. p. sing./refl./acercó/direc.
 fut./y/en seguida/levanta/fut.)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
 in xwan koč-i-s len oras ti-m-ašiti-kiw
 (art./Juan/duerme/fut./qué/horas/2^a. p. sing./refl./acercó/di-
 rec. fut.)
572. No me molestes cuando estoy comiendo...
 a[?]mo ši-neč-łacomawa ik^wak ni-łak^w a[?]tika
 (no/imp./1^a. p. sing. obj./er.tretiene/cuando/1^a. p. sing./comió
 /cont.)
573. No me molestes cuando como.
 a[?]mo ši-neč-łapoločti ik^wak ni-łak^w a
 (no/imp./1^a. p. sing. obj./molestó/cuando/1^a. p. sing./come)

574. Si quieren irse, que se vayan.
 in ʎa ki-neki-ke ma-ya-kan š-kawa ma-ya-kan
 (art./si/3ª. p. sing. obj./quiere/pl./part. subj./va/pl./imp./deja
 /part. subj./va/pl.)
575. Juan va a sembrar chiles y yo también.
 in xwan ki-to:ka-s in čile, neʔwa ni-k-to:ka-s también
 (art./Juan/3ª. p. sing. obj./siembra/fut./art./chile/yo/1ª. p.
 sing./3ª. p. sing. obj./siembra/también)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
 in xwan ki-to:ka-s in čile, wan neʔwa aʔmo
 (art./Juan/3ª. p. sing./siembra/fut./art./chile/y/yo/no)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 in xwan aʔmo ki-to:ka-s, neʔwa keme
 (art./Juan/no/3ª. p. sing. obj./siembra/fut./yo/sí)
578. ¿Quiere algo de esto?
 ʎe ti-mo-neki-Itia de ini
 (qué 2ª. p. sing./refl./quieres/causat/de/esto)
579. No quiero nada de eso.
 aʔmo ʎe ni-k-neki de ino
 (no/que/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./quiere/de/eso)
580. No puedo caminar solo.
 aʔwel ni-neʔ-nemi san no-sel
 (no puede/1ª. p. sing./red./camina/sólo/pos. 1ª. p. sing./solo)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
 yi san neʔwa kʷali ni-tekiti sankʷel
 (ya/sólo/yo/bueno/1ª. p. sing./trabaja/de madrugada)
582. Ya mero voy.
 yi mero n-ia-s
 (ya/mero/1ª. p. sing./va/fut.)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

ašan yi laʔka para n-ia-s ni-tekiti-s

(ahora /ya /tarde /para /1ª. p. sing. /va /fut. /1ª. p. sing. /trabaja /fut.)

Ahora es temprano para ir a trabajar.

ašan ok walka para n-ia-s ni-tekiti-s

(ahora /temprano / para /1ª. p. sing. /va /fut. /trabaja /fut.)

584. Esta planta es buena para comer.

inin šiwi-λ k wal-ci-to para ni-h-k^wa-s

(esta /hierba /abs. /bueno /rev. /dim /para /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /come /fut.)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

inin šiwi-λ k wale ka para inon koko-lis-λi

(esta /hierba /abs. /bueno /es /para /esa /enfermó /abstracto /abs.)

Esta planta es mala para esa enfermedad.

inin šiwi-λ aʔmo k wale para inon koko-lis-λi

(esta /hierba /abs. /no /bueno /para /esa /enfermó /abstracto /abs.)

586. Juan es rápido para caminar.

in xwan neʔnemi isihka

(art. /Juan /red. /anda /aprisa)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

inin la:l-tepic-λi molwe čikawak para mo-to:ka-s

(esta /tierra /dura /abs. /bastante /fuerte /para /refl. /siembra /fut.)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

ašan aʔmo ti-kim-icto-ʔke i masa:-me itək in k^wawlaʔ-λi

(ahora /no /1ª. p. pl. /3ª. p. pl. obj. /ve /pl. /art. /venado /pl. /en /art. /monte /abs.)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
inon kawayo teki-yo para mo-mašotili-s
(ese / caballo / trabajo / propio de / para / refl. / amansa / fut.)
590. Ojalá venga pronto.
a ber la wala-s iisihka
(a / ver / si / viene / fut. / pronto)
591. Puede que venga pronto.
welis wala-s ačto
(posible / viene / fut. / pronto)
592. (Quiere un kilo de...) No, deme menos.
a?mo, ši-neč-mo-mak-ile san-či?to
(no / imp. / 1ª. p. sing. obj. / refl. / dio / aplic. / nada más / poco)
593. ¿Quiere mucho?
mo-neki-ltia miek
(refl. / quiere / causat. / mucho)
594. No, deme poco.
a?mo, ši-neč-mo-mak-ile sanči?to
(no / imp. / 1ª. p. sing. obj. / refl. / dió / aplic. / poco)

LÉXICO*

| | |
|-----------|-------------|
| abajo | λαlpa |
| abanicar | yekana |
| abeja | sayoli |
| abrir | lapowa |
| acabar | lamia |
| aconsejar | latolmaka |
| acostado | omotekak |
| adobe | adobe |
| afilado | te:ne |
| aflojar | kašani |
| agrio | šokok |
| agua | a:λ |
| aguacate | awakaλ |
| águila | ágila |
| agujerear | koyonia |
| ahora | aša(n) |
| aire | yeyekaλ |
| ala | -maškaλapal |
| alacrán | kolo:λ |
| alegre | papaki |
| algododón | algodón |
| amargo | čičik |
| amarillo | kostik |
| amontonar | montona |
| ampolla | atomoni |
| ancho | paλa:wak |
| anillo | aniyo |
| animal | yo:ikaλ |
| anona | anona |
| anteayer | yiwipλa |
| año | šiwil |
| aplastar | pačowa |
| apretar | tilinia |

* Los verbos se entran por la tercera persona del singular del presente.

apurarse
aquí
araña
árbol
arco iris
arder
ardilla
arena
armadillo
arriba
arriera (hormiga)
asa
atole
avergonzado
ayer
babear
bailar
bajar
bañar
barba
barrer
barriga
basura
baúl
beber
bendecir
blanco
blando
boca
borracho
borrego
bosque, monte
brazo (y mano)
brujo
buey
cabello

apurarwa
nika(n)
to:kaλ
k^wawiλ, k^wewiλ
kosamalo:λ
λαλα
tečalo:λ
ša:li
ayotoči
lakpak
añiero askaλ
s^wak^wa (cuerno)
ato:li
pinawa
yalwa
tenk^walahkisa
mitotia
temo
altia
tenco
λαčpana
-poš
λα[?]soli
baul
oni
tiočiwan
ista:k
yemanki
-kamak
winti
ičkaλ
k^wawλα[?]li
-ma
lamatke
k^wak^we
conli

| | |
|-------------------|---------------------|
| cabeza | -conteko |
| cacao | kakawaλ |
| cal | tenešli |
| calabaza | ayoʔli |
| calentura | totonki |
| caliente | totonki |
| cama (de tabla) | wepaliλi |
| caminar | neʔnemi |
| camino, vereda | oʔli |
| camote | kamoʔli |
| cana | -istakco |
| canasta (con asa) | kanasta |
| canasta (sin asa) | čikiwiλ |
| cangrejo | čakali |
| cantar | kʷikʷika |
| cántaro | coʔcokoli |
| caña | owaλ (de maíz) |
| capaz | ---- |
| cara | -šayak |
| carbón | teko:li |
| carne | nakaλ |
| carrizo | akaλ |
| carro | kafeton |
| casa | kali; čanλi (hogar) |
| cáscara | -yewayo |
| cazar | masi |
| cebolla | šonakaλ |
| cenar | --- |
| ceniza | lekonešli |
| cera negra | λiltik sera |
| cerca (adv.) | aʔmo weʔka |
| cerdo | pico:λ |
| cerrar | łacakʷa |
| cerro | tepe:λ |
| cielo | ilwikakλi |

| | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| cien | se siento |
| cigarro | ---- |
| cinco | mak ^w ile |
| ciruela | sirwelo |
| claro | k ^w alcito, λατσιπawtok |
| coa | wikli |
| cocinar | čičiwa in lak ^w ale |
| coco | --- |
| coger | ickia |
| cola | k ^w i λapil |
| collar | koskaλ |
| comal | komali |
| comer | k ^w a |
| comezón | k ^w ek ^w ecoka |
| comida (guisada) | lak ^w ali |
| completar (una cosa, una deuda) | ašiltia |
| comprar | kowa |
| contar (números) | lapowa |
| contar (narrar) | nonoca |
| contestar | nankilia |
| conversar | nonoca |
| copal | kopale |
| corazón | yoli |
| correr | cek ^w ina |
| cortar | teki |
| corteza | kohkakaλwaλ |
| corto | piči?to |
| cosechar | piška |
| coser | λaco?ma |
| coyote | koyoλ |
| crecer | aškaltia (refl.) |
| crear | neltoka |
| criar | iskaltia |
| criatura | picinli |
| crudo | šošohki |

| | |
|-----------------|-----------------------------|
| ¿cuándo? | kema(n), ik ^w ak |
| ¿cuánto? | keč |
| cuarenta | ompwale |
| cuatro | nawi |
| cucaracha | la picototo |
| cuello | -keč |
| cuerda (mecate) | mekayo |
| cuerpo | la [?] kayo |
| cuervo | k ^w erbo |
| cueva | la koyokli |
| cuidar | la [?] pia |
| culebra | kowaλ |
| cuñada | weswa |
| curar | tepa [?] tia |
| chapulín | čapoli |
| chayote | wi [?] wic |
| chicozapote | čikosapote |
| chilacayote | ayo [?] toto |
| chile | čilčol |
| chinche | činči |
| chupar | čičina |
| chupa-rosa | wicicil |
| dar | maka |
| deber (dinero) | wikilia |
| decir | ilwia |
| dedo | ma [?] pil |
| dejar | kawa |
| delgado | picawak |
| derecho | piactik |
| desatar | to [?] toma |
| descansar | sewia |
| despertar a | šitia |
| despertarse | isa |
| desplumar | wiwila |
| después | saniman |

destruir
día
dientes
diez
dinero
distribuir
doler
¿dónde?
dormir
dos
dulce (adj.)
duro
ejote
elote
empezar
encima
encontrar
enfermo
enseñar
enterrar
enviar
epazote
escarbar
escoba
escocer
escoger
escondido
ese
espalda
espantar
espejo
espiga
espina
esposa
espuma

šišitini
tonali
-lanwa
maλakli
tomin
šeʔšeloa
kokowa
kani(n)
koči
ome
nek^w tik
tepictik
yešo:λ
yelo:λ
pewa
-pan(e)
ipantia
kokowa
mačtia
to:ka
tiλani
yepasoλ
laišteki
lačpawasli
k^wek^wecoka
lapeʔpenia
laʔtitok
inon
-k^wiλapa
mowtia
teskaλ
ispiga
wicli
-siwa
iposkyo

| | |
|-----------------|-----------------------|
| estallar | k ^w eponi |
| este | lnin |
| estrecho | pica:wak |
| estrella | siλali |
| excremento | k ^w iλaλ |
| existir | ka, katka (pret.) |
| exprimir | packa |
| extinguir | sewia |
| fibra de maguey | išli |
| fierro, metal | teposli |
| fiesta | liwiλ |
| flecha | čarpe |
| flor | šočiλ |
| frijol | yeλ |
| frío | ictik |
| frotar | šak ^w aloa |
| fuego | leλ |
| fuerte | čikawak |
| fumar | lačičina |
| gallina | k ^w anaka |
| gato | milsli |
| gente | la:kame |
| golpear | witeki |
| gordo | toma:wak |
| gorgojo | k ^w atekon |
| gotear | lašika |
| grande | weyi |
| granizo | te:siwiλ |
| grano | sa:waλ |
| grasa (manteca) | čawak |
| gritar | caci |
| guaje | šikali |
| guajolote | wešoiol |
| guayaba | ša?šokol |
| gusano | ok ^w ili |
| gustar | paktia |

| | |
|-----------------------|---------------------------------|
| hablar | λα?toa |
| hacer | čiwa |
| hambre | apisλι |
| harina | arina |
| hembra | siwaλ (p.ej. siwapico:λ puerca) |
| hermana (de la mujer) | -welti |
| hermana (del hombre) | -kni |
| hermano (de la mujer) | -welti |
| hermana (del hombre) | -kni |
| hervir | posoni |
| hielo | seλ |
| hierba | šiwil |
| hígado | yeltapač |
| hijo | kone:λ |
| hoja | išiwyo |
| hollín | tekonali |
| hombre | λa:kaλ |
| hombro | a?kol |
| hondo | wekaλa |
| hongo | nanakaλ |
| hoy | aša(n) |
| hoyo | λakoyokλι |
| huarache | -tekak |
| huérfano | iknoλakaλ |
| hueso | omiλ |
| huevo | toto:lteλ |
| húmedo | k ^w ečawak |
| humo | pokλι |
| ídolo | ---- |
| iglesia | teopancinλι |
| igwana | --- |
| intestinal | -k ^w eλašλι |
| ir | yaw |
| jabón | šapo |
| jarra | šalo |

| | |
|--------------|-------------------------|
| jícara | šikali |
| jilote | šilo:λ |
| jitomate | šitomaλ |
| jorobado | k ^w elpačtik |
| jugar | awiltia |
| labios | tenkanawia |
| lado derecho | ---- |
| ladrar | λawawaloa |
| lagartija | k ^w ecpali |
| lamer | papaloa |
| largo, alto | k ^w ohtik |
| lavar | paka |
| leche | leče |
| lechuza | lečusa |
| leer | ---- |
| lejos | we?ka |
| lengua | nenepil |
| lentó | λacinhki (perezoso) |
| león | león |
| levantar | akok ^w i |
| liebre | točli (=conejo) |
| liendre | ase:li |
| limpio | čipawak |
| liso | šilactik |
| lodo | sokiλ |
| lugar | --- |
| luna | mecli |
| llama | tek ^w iyο:λ |
| llano | išlawal |
| llegar | asikowa |
| llenar | temitia |
| llorar | čo:ka |
| lluvia | kiawi |
| madre | nanan |
| madurar | wiksi |
| maguey | meλ |

| | |
|--------------------|---------------|
| maíz | λoli |
| malo | aʔmo kwali |
| mamar | čiči |
| mamey teson ca | teson capoλ |
| mano | -ma |
| mañana (sust.) | wacinko |
| mañana (adv.) | mosλa |
| mapache | agilama |
| mar | --- |
| marido | -namik |
| mariposa | papalo:λ |
| más | okači |
| masa | tešli |
| mascar | kwakwa |
| matar | miktia |
| mazorca | senli |
| macapal | -nekapal |
| medir | tanačiwa |
| mejilla | šayak (=cara) |
| mentón | -tenčal |
| mercado | tiankisli |
| metate | meλaλ |
| meter | kalaki |
| metlapil | meλapli |
| mezcla | meskál |
| miel | nekʷli |
| milpa | mille |
| moco | yekakʷil |
| mohoso | amoškʷilaλ |
| mojarse | čipia |
| moler | teʔsi |
| morir | miki |
| mosca | sayoii |
| mosquito (zancudo) | sayoii |
| mostrar | littia |

muchos
muerto
mujer
mundo
murciélago
nacer
nadar
nariz
negro
nido
nieto
niño
nixtamal
noche
media noche
nombre
nopal
nosotros
nube
nueve
nuevo
occidente
ocote
ocho
oír
ojo
oler (olfatear)
oler (apestar)
olote
olla
ombligo
oreja
oriente
orina
orinar

mieke
mihki
siwaλ

kimičpaλα
lakati
altia (refl.)
-yekacol
λiltik
tepasol
-šwi
kone:λ
neštamali
yowal
lakoyowak
-toka
noʔpali
teʔwanti(n)
mešli
čiknawi
yank^wik

oko:λ
čik^weyi
kaki
-štololo
nek^wi
awiya
olo:λ
komeλ
-šik
-nakas

lapiasλi
lapiasowa

oscuro
otra vez
otro
padre
pagar
pájaro
palabra
palma
pan
pantano
papel
parado
parir
párpado
pasado mañana
pasar
pecado
pedir
peine
pelear
permanecer
perro
pesado
pescado
petate
pichancha (coladera)
pie
piedra
piel, cuero
pierna
pinole
piña
piojo
pitahaya
plantar
plátano

layowa
oksepa
oksé
tata
λαḡla?wa
toto:λ
λα?toli
akaλ
panci
čipinki
ama:λ
ikatika
mišiwā, mišiwī

wipλa
pano
pekado
λani
cakawasλi
te?wia (refl.)
yelowak
čiči
yetik
miči(n)
peλaλ
sedaso
-kši
teλ
k^wero
-kes
pote?λi
maca?λi
atemil

to:ka
šočík^wali

| | |
|------------------------|----------------------------|
| pluma | i:wil |
| poco | ci?to(n) |
| poder | --- |
| podrir | palani |
| pollo | royo |
| por qué | leka |
| preguntar | lania |
| pueblo | alte:peλ |
| pueblo (mi..) | noaltepe:w |
| pulga | tekpi(n) |
| pulque | pulke |
| puño | macoli |
| pus | te:mali |
| ¿qué? | len |
| quemar | laλa |
| ¿quién? | akin, ak |
| quince | kaštole |
| quitar | k ^w ania |
| raíz | -nelwayo |
| rama | ʔama |
| rana | k ^w eyal |
| rata | weyi kimiči |
| ratón | kimiči |
| rayo | lapelani |
| red | --- |
| regresar | k ^w epa (refl.) |
| reír | wecka |
| relampaguear | lapelania |
| reunirse | senλalia (refl.) |
| reventar | kotona |
| revolver (con un palo) | nelowa |
| río | ate:nli |
| robar | lačtekillia |
| rociar | wēči |
| rodilla | lank ^w a |

rojo
romper
ropa
rozar
saber
sabroso
sacerdote (cura)
sacudir
sal
saliva
saltamontes
sangre
secar
seis
semilla
senos
sentado
sentarse
señor
sesena
sobar
sol
soplar
suave
subir
sucio
sueño
sufrir
tarde
tejer
tejón
tela
temazcal
temblar
temblor

čičilitik
λαρανα
λακεμελ

mati
welik
tiopiškacinλι
ceceloa
istaλ
čiʔčal
čapoli
yesλι
wa:ki
čikʷase
šinačlil
čičiwal
yewatika
λalia (refl.),
lakacinλι
yeʔwale
šakʷaloa
tonali
lepica
yemanke
paweci
sokiyo
kočisλε
lokoštika
tioλak

texón
tatapaʔλι
temaskall
weweyoka
λalweweyoka

| | |
|------------------------------|------------------------|
| temer | mowtia (refl.) |
| tenate | tana?li |
| tener | pia |
| tentar | mačilia |
| tierno | selik |
| tierra | la:li |
| tigre | --- |
| tlacuache | lak ^w al |
| toca (instrumento de viento) | lapica |
| todos | nočti |
| torcer | malina |
| tortilla | laškali |
| tos | la?lasisli |
| trabajo | tekiλ |
| tranquilo | kontento |
| trementina | okocol |
| tres | yeyi |
| triste | lokoya |
| trueno | latek ^w ini |
| tú | te?wa |
| Tulancingo | tola |
| tuna | nočli |
| uno | se(ya) |
| uña | -ste |
| vaciar | kwepa |
| valiente | baliente |
| vapor | potokyo in a:λ |
| veinte | sempwale |
| venado | masa:λ |
| vender | namaka |
| venir | wic, wala (pret.) |
| ver | ita |
| verde | selik |
| vestirse | lakenti (refl.) |
| viejo | biexo |
| vivo | ---- |

volar
voz

yerno
yo
zanate
zapote
zopilote

paλani
λatomawa (habla con voz gruesa)
λapicawa (habla con voz delgada)
-mo
ne?wa, ne

capoλ (zapote blanco)
co?pilo:λ

Notas

- 1 (1) En las oraciones ecuacionales se pone una coma para indicar la importancia que tiene la entonación.
- 2 (23) -ayo es derivativo, aparece también en kostik-ayo 'amarillento', neštik-ayo 'azuloso', pero no con todos los colores.
- 3 (70) Viene de k^wila 'mierda', -pil- 'hijo'.
- 4 (72) El informante también tradujo esta forma como '¿qué haces?'.
- 5 (80) En otros dialectos se dice -aška.
- 6 (89) -wa(n) pluraliza sustantivos poseídos.
- 7 (163) De la-mati 'algo sabe'.
- 8 (170) Relacionado con tonali 'sol'.
- 9 (192) -lia, aplicativo casi siempre aparece con el verbo pedir.
- 10 (220) También se puede decir: mati tliahto-s. En algunos otros ejemplos también es opcional la inflexión con el verbo mati cf. 246, 295.
- 11' (247) anke mate es una expresión hecha que traducen como 'quien sabe'.